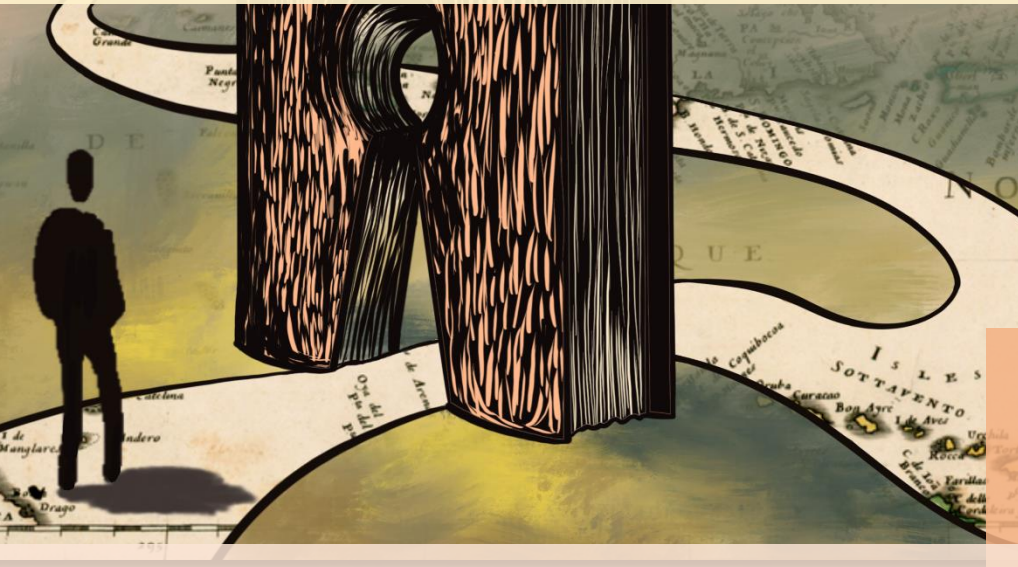
Revista Phrónesis

Edición Especial - 2024

Primer Coloquio Internacional de Letras y Literaturas del Caribe: lecturas más allá de las ínsulas

Realizado el

29 de abril de 2022



Les Isles Antilles, entre lesquelles sont les Lucayes et les Caribes

Sanson, Nicolas, 1600-1667

Revista Phrónesis

Edición especial: Primer Coloquio Internacional de Letras y Literaturas del Caribe: lecturas más allá de las ínsulas. 29 de abril de 2022.

©Departamento de Humanidades, UPRAG. 2024

©Prohibida la reproducción sin previa autorización incluyendo el diseño de la cubierta

ISSN: 2770-0410

Prof. Alberto Martínez Márquez
Director del Departamento de Humanidades en UPR Aguadilla

Dr. Elvin A. González Pérez
Editor
Catedrático Auxiliar
Departamento de Humanidades en UPR Aguadilla

Junta Editorial (UPR Aguadilla)
Dr. Carlos E. Mendoza Acevedo
Dr. Walter R. Bonilla Carlo
Prof. Gilbert R. Louzao Vélez
Dra. Argelia Pacheco Diaz
Prof. Bayram Gascot Hernández

Diagramación
Elvin A. González Pérez

Arte, diseño gráfico y portada
Yarielis Sierra Rivera
Elvin A. González Pérez

Logo Phrónesis: Prof. Hector Román

revistaphronesis.uprag@gmail.com

Palabras del Director del Departamento de Humanidades UPRAG

Prof. Alberto Martínez Márquez

Mensaje de Bienvenida

En su ***Ética a Nicómaco***, Aristóteles define *phrónesis (Φρόνησις)* o razón práctica como la capacidad de discernimiento que poseemos los seres humanos. En su libro ***Saving Persuasion: A Defense of Rhetoric and Judgment***, el estudioso Bryan Garsten, interpreta la phrónesis como un juicio integrativo de nuevas informaciones dentro de patrones de pensamiento ya existentes, que se van adecuando a nuevas perspectivas. Es precisamente en esta coyuntura del juicio y del saber, del conocimiento existente y del que emerge, que el Departamento de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla presenta esta nueva revista.

Nuestro interés principal es conjugar el enfoque crítico-interpretativo del trabajo académico con la expresión creativa. En eso se basa la praxis y el pensamiento humanístico: en desentrañar el significado de las cosas e incidir sobre el mundo que nos rodea para transformarlo con palabras, ideas e imaginación.

Phrónesis es una revista virtual que busca abrir espacio más allá de las fronteras de Puerto Rico y posicionarse eventualmente como una de revista académica de alcance internacional. Espero que esta nueva aventura nos propulse hacia un verdadero diálogo regenerador e interdisciplinario, que fomente con mayor ahínco nuestra capacidad de comprensión e inventiva, en esta actualidad plagada de tantas crisis y continuos desafíos.

Para finalizar, es preciso recordar estas oportunas palabras de Aristóteles: *"Nunca se alcanza la verdad total y nunca se está totalmente alejado de ella."*

Catedrático
Director del Departamento de Humanidades
Coordinador del Programa de Bellas Artes

Palabras del Editor

Dr. Elvin A. González Pérez

Bienvenidos

El ejercicio intelectual se puede dar a través de una diversidad de disciplinas que conllevan la búsqueda de nuestra propia realidad. La literatura, el arte, la filosofía, la historia, la poesía, entre otros; suelen ser instrumentos utilizados por el ser humano para contestar las preguntas más intrínsecas de nuestra existencia.

La diversidad entre disciplinas nos conduce a desarrollarnos como seres humanos sensibilizados que permiten nuestras conductas dentro de un marco existencial acaparado por los medios de producción, la adquisición de bienes y el desmedido uso de poder.

La variedad de metodologías e interpretaciones, se traducen en una multiplicidad de interrogantes que nos ofrecen nuevas perspectivas que parten del análisis de datos de nuestra realidad contemporánea. El choque de ideas que se presentan en el siglo XXI corresponde a una necesidad existencial del quehacer intelectual que se intenta reprimir dentro de los paradigmas de las corrientes de pensamiento. Examinar estos paradigmas contemporáneos requieren el análisis detenido a través del ejercicio didáctico y práctico.

Esta revista tiene como objetivo integrar una multiplicidad de disciplinas académicas dentro del marco de las humanidades. Los artículos presentados surgen de un conjunto de metodologías y percepciones que parten desde el ámbito caribeño e internacional que pretende incentivar al lector a descubrir nuevas formas de encontrar no tan sólo su realidad, sino analizar los nuevos retos del ser humano.

Catedrático Auxiliar
Editor - Revista Phrónesis
Departamento de Humanidades
Universidad de Puerto Rico en Aguadilla

Colaboradores

Elvin A. González Pérez
Puerto Rico

Walter R. Bonilla Carlo
Puerto Rico

Imayrín Padua Sotomayor
Puerto Rico

Iralia García Escalona
Cuba

Marie-Christine Seguin
Francia

Fernando Valerio-Holguín
República Dominicana

Alix Olivier
Haití

Ar Guens Jean
Haití

Claribel Díaz
República Dominicana

Nara Mansur Cao
Cuba

Manuel García-Cartagena
República Dominicana

Primer Coloquio Internacional de Letras y Literaturas del Caribe: lecturas más allá de las ínsulas

Prof. Alberto Martínez Márquez

Nos complace compartir los resultados del I Coloquio Internacional de Literaturas y Culturas del Caribe, celebrado bajo el tema "Lecturas más allá de las ínsulas", organizado por la Universidad Matej Bel (Eslovaquia), la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, CERES (Francia) y la Universidad de Bielsko-Biala (Polonia), en modalidad virtual a través de la plataforma Zoom, del 27 al 29 de abril de 2022.

Durante este encuentro, académicos, escritores y artistas de diversas partes del mundo se reunieron para explorar las literaturas y culturas del Caribe desde nuevas perspectivas, trascendiendo las barreras geográficas y lingüísticas. Los trabajos presentados abordaron una amplia gama de temas, desde las narrativas históricas hasta las expresiones contemporáneas, destacando la diversidad y la riqueza cultural de la región.

En esta publicación, compilamos una selección de los trabajos académicos y creativos presentados en el coloquio, que reflejan la profundidad y la amplitud de las investigaciones realizadas en torno a las literaturas y culturas caribeñas. Estos trabajos representan un valioso aporte al campo de estudios caribeños, ofreciendo nuevas perspectivas y enfoques que enriquecen nuestra comprensión de esta fascinante región.

Agradecemos a todos los participantes por su contribución a este coloquio y por compartir sus conocimientos y experiencias con la comunidad académica internacional. Esperamos que este compendio de trabajos sirva como punto de partida para futuras investigaciones y discusiones en torno a las literaturas y culturas del Caribe.

Contenido

Ponencias

Definición e identidad, como factores de la integración del Caribe y Puerto Rico durante el siglo XX

Dr. Elvin A. González Pérez.....1

Cuentos, leyendas y fábulas: breve historia de una Colección

Msc. Iralia García Escalona……7

La inservible visibilidad de las denuncias en la expresión literaria y cultural de las Antillas y del Caribe francófono?

Marie-Christine Seguin ICT……..27

República Dominicana: Exilio y memoria en la Era de Trujillo

Dr. Walter R. Bonilla Carlo……..……46

Poesía

Nara Mansur Cao

Ortodoxia……..57

Poemas incluidos en Tres lindas cubanas. Un romance de entreguerras, en proceso de impresión por Alción Editora, Córdoba……..…60

Claribel Díaz (Santo Domingo, DR)
Fulgor de los Arroyos……..……..65
Intertísticos y Memoria…….66

Ar Guens Jean Mary
En guise de biographie……..……67
Ces arbres assez humains……..……69
Unis sous le même joug……70
Au bout du fil……72
Times New Roman……74

Alix Olivier Haití
Sans Ratures…….…….75

Fernando Valerio-Holguín
Cantiga del gato de Schrödinger……..…….77
Acto de alguacil……...…….79

Imayrín Padua Sotomayor
Nido vacío……..……82
Marzo……83

Manuel García-Cartagena
Investigación sobre l'aparecida…….84

Datos biográficos ……86

Definición e identidad, como factores de la integración del Caribe y Puerto Rico durante el siglo XX

Dr. Elvin A. González Pérez

El Caribe ha sido objeto de innumerables interpretaciones a través de su historia. Su redefinición ha llevado a historiadores a buscar un sentido de identidad indagando en sus raíces, su historia y su devenir próximo. Teniendo en cuenta estos aspectos, se muestra un Caribe lleno de diversidad que al mismo tiempo presenta similitudes entre sí. Por tal razón, es complejo elaborar un análisis sistemático debido a lo heterogéneo de la diversidad cultural e histórica que se reflejará en los Caribes presentados.

Esta ponencia examinará la identidad del Caribe tomando en consideración la presencia hegemónica de los Estados Unidos durante el siglo XX. Se analizarán cuáles son los proyectos y los retos que presentan la globalización y la integración caribeña según la definición de los Caribes encontrados en el estudio titulado *La invención del Caribe a partir del 1898* del historiador puertorriqueño Antonio Gaztambide – Géigel, para entonces poder analizar la redefinición de identidad caribeña del puertorriqueño a mediados de siglo XX.

En *"La invención del Caribe a partir del 1898",* Gaztambide, se sumerge en la búsqueda del origen del término Caribe. Dentro del estudio se interponen las interrogantes ¿desde cuándo se llamó Caribe? ¿Cuándo pasó el Caribe del mar a la geografía? Su

hipótesis se remonta en el Caribe como un invento del siglo XX, que comienza desde la transición de la hegemonía europea a la estadounidense.

Según la lectura, el primer término que se utilizó para llamar la región se determinó durante la colonización de las Antillas. Este fue "golfo de tierra firme" para el siglo XVI. En la cartografía francesa, el término utilizado fue "*Mer de Antilles*". Para el siglo XVII, la cartografía articula permanentemente el término del Mar Caribe. No obstante, el nombre era conocido desde el primer viaje de exploración de Colón, donde se les llamó a las poblaciones de las Antillas Menores "Caribes", siendo acusados de prácticas antropófagas.

Para determinar las transiciones en cuanto a los nombres de la región, Gaztambide utiliza como fuente primaria los distintos mapas del siglo XVI y XVIII realizados por España, Francia, Inglaterra y Holanda. El análisis de los documentos permite la comparación e interpretación geográfica de los diversos países dentro de un mismo lapso. Sin embargo, el Caribe no se define hasta finales del siglo 19 donde según Gaztambide, no se formó un Caribe, sino muchos Caribes. Estos nombrados, *Caribe Insular, el Caribe Geopolítico, el Gran Caribe y el Caribe Cultural*.

Cada uno posee sus propias características. El *Caribe Insular*, pretende ser la definición más antigua al ser una de las más utilizadas por la historiografía y los estudios caribeños. El *Caribe Geopolítico*, se refiere al Caribe luego de la Segunda Guerra Mundial donde se incluyen a las Antillas, Centroamérica y Panamá. Y el *Gran Caribe*, tiende incluir a Venezuela, partes de Colombia y México. Por otra parte, también se expone el

Caribe Cultural donde no es una percepción geográfica, sino que se sustenta por sus características en esferas culturales.

La redefinición del Caribe como la presenta Gaztambide, es una muestra de la dificultad que se obtiene al tratar de analizar una región tan diversa dentro de los esquemas históricos tradicionales. No obstante, refleja la complejidad que se proyectará mediante los retos presentados durante los intentos de integración de un mundo globalizado.

Los estudios sobre la cultura han comenzado a escudriñar las épocas poscoloniales que permiten analizar la decadencia de los imperios europeos, partiendo de la Segunda Guerra Mundial. Para definir a Puerto Rico como una nación caribeña, es imprescindible entender las realidades histórico-culturales durante el siglo XX. El Partido Popular Democrático a partir del 1938, como parte de sus objetivos, utilizó el concepto cultural como un ente esencial del progreso vinculado a la serenidad del espíritu de los puertorriqueños. Las características culturales, que surgen como respuesta al imperialismo contribuyen a una reconstrucción social, que pasa a ser una transición de afirmación nacional.

Las ideas de progreso no solo se fundamentaron en promesas utópicas en el contexto político y económico. El aspecto político cultural también estableció su propio proyecto de progreso, que se integró directamente con Operación Serenidad. Tanto en el aspecto de la cultura, la serenidad, la identidad nacional, los valores y el ser puertorriqueño, jugó un papel importante dentro del andamiaje de un proyecto político hegemónico en miras a un progreso de la sociedad puertorriqueña paralelo al crecimiento económico del País. Aunque el tema es cónsono con los postulados de la Operación Serenidad, lo que

intenta es identificar cómo se vislumbró al puertorriqueño dentro de la utopía de progreso, el cual era parte del proyecto político.

Según Luis Muñoz Marín, el puertorriqueño no tuvo un perfil definido hasta mediados del siglo XIX. Por sus particularidades circunstanciales tuvo que ser cívico culturalmente creando unas raíces democráticas. A su vez, expone que somos un pueblo que está entre dos grandes culturas americanas. Pero una de las ideas más persistentes, dentro del imaginario cultural, es la religiosidad del puertorriqueño. Para el líder del Partido Popular Democrático, Puerto Rico representaba una mutación histórica de un pueblo latinoamericano, orgulloso de su tradición, formado por leales ciudadanos de los Estados Unidos de América. Éste intenta moldear su definición cultural de acuerdo a la relación federal, hacia un futuro de mejoramiento social y en una continua marcha hacia la libertad integral. La relación entre estas dos culturas era posible mediante los paralelismos en donde el aspecto político de un gobierno democrático eran congruentes. A través de la perpetuidad del aspecto cultural del puertorriqueño, tendríamos la función de frontera de tránsito entre las relaciones latinoamericanas. Por tanto, el Estado Libre Asociado facilitaría ese tránsito cultural. Cada puertorriqueño debería aferrarse a sus valores culturales, en libre pensamiento, en calidad y su satisfacción. En última instancia, establecer la cultura como la reclamación más alta de la amplitud de las libertades del espíritu.

En conclusión, esta investigación en proceso pretende analizar cómo la hegemonía estadounidense se proyecta a través de la identidad caribeña puertorriqueña en función a los intereses económicos y estratégico militar durante la Guerra Fría. Partiendo de las políticas culturales insertadas dentro del proyecto de Operación Serenidad, establecer un puente cultural

entre los Estados Unidos y Puerto Rico, podría exponer a los países latinoamericanos las ventajas del capitalismo y así definir una nueva frontera caribeña que adoptara los postulados democráticos de mediados del siglo XX en el Caribe.

Bibliografía

Gaztambide, Antonio. "La Invención Del Caribe a Partir Del 1898." en *Tan Lejos De Dios: Ensayos Sobre Las Relaciones Del Caribe Con Estados Unidos*. 1.st ed. San Juan, P.R.: Ediciones Callejón, 2006.

Gaztambide, Antonio. "La geopolítica del antillanismo a finales del Siglo XIX". en *Tan Lejos De Dios: Ensayos Sobre Las Relaciones Del Caribe Con Estados Unidos*. 1.st ed. San Juan, P.R.: Ediciones Callejón, 2006.

Gaztambide, Antonio. *"El Caribe insular: un pasado y una cultura compartidas."* Conferencia presentada en el 6to. Sabor Barranquilla, Feria gastronómica con identidad Caribe!, barranquilla, Colombia, 24 de agosto de 2013.

Gaztambide, Antonio. "El mundo en 1959 y 2009: Paradojas del cambio y la continuidad", Edición especial del 50mo, Aniversario, Claridad, núm, 2943. (Junio, 2009)

Girvan, Norman. *"Reinterpretar el Caribe,"* ***Revista Mexicana Del Caribe***, #7 (2000): 6-34

Jaime Rodríguez Cancel, La Guerra Fría y el sexenio de la puertorriqueñidad: Afirmación Nacional y Políticas Culturales (San Juan, P.R.: Ediciones Puerto, 2007), 64.

Luis Muñoz Marín, Discurso inaugural de Luis Muñoz Marín como gobernador electo del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, 2 de enero de 1953, 1. FLMM, Discursos y Mensajes.

Cuentos, leyendas y fábulas: breve historia de una Colección

Msc. Iralia García Escalona

Cuentos, leyendas y fábulas: breve historia de una Colección. Las investigaciones sobre la oralidad cubana han transitado por diversos intereses, asociados todos ellos, fundamentalmente, a la iniciativa de identificar y conservar la tradición oral de nuestro país. La génesis de los mismos se asienta en la Sociedad del Folklore Cubano[1] creada en 1923. Sus objetivos de recopilación, descripción y promoción de investigaciones referentes a todos los elementos de nuestra vida popular permitieron la colaboración de muchos y los resultados de los primeros estudios; cuya finalidad más abarcadora constituía la intención de conocer integralmente la cultura de la sociedad cubana[2]. En esa dirección y como parte de la Sociedad,

[1] Su presidente fue el Dr. Fernando Ortiz. Funcionó la sociedad desde 1923 a 1931. Objetivos: Recopilar y estudiar los cuentos, las leyendas conservadas por la tradición oral de nuestro pueblo; los romances, las décimas, los cantares, los boleros y otras manifestaciones típicas de nuestra poesía y nuestra música populares; las locuciones, los giros típicos, los trabalenguas, los cubanismos y tantas otras formas de la filología popular; los refranes, proverbios, adivinanzas y otros modos de expresión característicos del ingenio de los pueblos; los conocimientos populares, conservados por la tradición, referentes a los distintos ramos de la ciencia (geografía, botánica, medicina, agricultura); las creencias fantásticas y sobrenaturales, las supersticiones en que expresa nuestro pueblo su sentido de lo maravilloso. Además, las costumbres locales, las fiestas y ceremonias populares, los juegos infantiles, los bailes, los actos de brujería y ñañiguismo.

[2] En las obras de Rómulo Lachateñeré, Lydia Cabrera, Manuel Martínez Moles, Ana Maria Arissó, José María Chacón y Calvo, Ramón Guirao,

la creación de su revista Archivos del "Folklore Cubano" estuvo orientada a publicar los trabajos dedicados a dichos estudios. Constituida por un total de 5 volúmenes constó con la colaboración de sus miembros-redactores.[3]

Posteriormente, la continuidad de los estudios de las tradiciones cubanas tomó varios caminos confluyentes, todos a partir de la década del 60, impulsada por muchos intelectuales y artistas que desde las universidades no habían abandonado el interés por colectar las mismas. La Universidad Central de las Villas promovió muchos proyectos en ese sentido y, específicamente, sobre la indagación de las diversas formas de la oralidad cubana. Por esos años, destaca el investigador Samuel Feijóo[4] con varias obras de recopilación de cuentos y sus propuestas metodológicas[5], aunque, sus estudios más dedicados

Dolores Hernández Suárez, Teodoro Díaz Fabelo, Carolina Poncet, entre otros podemos encontrar importantes referentes de obras muy representativas de la cultura tradicional cubana.

[3] Redactores: Emilio Roig de Leuchsenring, Joaquín Llaverías, Manuel Pérez Beato, Francisco G. del Valle, Carolina Poncet, José María Chacón y Calvo, Alfredo M. Aguayo, Gaspar Agüero, Joaquín Llaverías, Juan Marinello, Carolina Poncet, Emilio Roig de Leuchsenring, Carlos M. Trelles, Monseñor Manuel Arteaga, Elías Entralgo, Emeterio Santovenia, Eduardo Sánchez de Fuentes, Salvador Massip, Herminio Portell Vilá, Juan Beltrán, A. M. Eligio de la Puente, José A. Rodríguez García, Israel Castellanos, Manuel Martínez Moles, Manuel Pérez Beato, Juan M. Dihigo, Carlos de la Torre, Francisco de Paula Coronado, Adrián del Valle, Francisco González del Valle, Conrado W. Massaguer, Ramiro Guerra, José A. Cosculluela, Antonio Iraizoz, miembros todos de la Sociedad. Además de los autores anteriormente citados, colaboraron en esta revista algunos investigadores extranjeros y escritores cubanos, entre ellos Pablo de la Torriente Brau.

[4] Director de investigaciones folklóricas de la Universidad de la Villas "Martha Abreu", en la región central de Cuba.

[5] Feijóo, Samuel. *Cuentos populares cubanos*. La Habana: Universidad Central de las Villas, 2 tomos, 1960.

a las tradiciones continuaron desarrollándose hasta después de los 90.

También, en este periodo, durante un año (1961) se publicó *Actas del Folklore Cubano*[6], un boletín mensual del Centro de Estudios del Folklore del Teatro Nacional de Cuba orientado a promover distintas manifestaciones folklóricas, el cual finalizó después que se creara el Instituto Nacional de Etnología y Folklore en esa misma fecha.

La política cultural de los 60-70, trajo aparejada consigo la creación de varios ministerios e instituciones para organizar la vida política, social y económica del país; y entre ellos la fundación del Ministerio de Cultura (1976). El rescate de las tradiciones como elemento identitario cubano reforzó el surgimiento de muchas áreas de investigación y el reconocimiento a la labor académica de quienes hasta ese momento lo habían continuado. Desde esa perspectiva, se diseñó una gran investigación cultural para conformar el *Atlas de la Cultura Popular Tradicional* entre 1984-1990. A cargo del

---

--- *La décima culta en Cuba.* La Habana: Universidad Central de Las Villas, 1963. Compilación.

--- *Sonetos en Cuba*. La Habana: Universidad Central de Las Villas, 1963. Compilación.

--- *Cuarteta y décima*. La Habana: Unión, 1977.

--- *Cuentos cubanos de humor*. La Habana: Unión, 1979.

--- *El negro en la literatura folklórica cubana*. La Habana: Unión, 1980.

--- *Cuarteta y décima*. La Habana: Unión, 1980.

--- *Mitología cubana*. La Habana: Gente Nueva. 1993.

--- *Mitología cubana*. La Habana: Letras Cubanas, 1996, 2003.

[6] Sus principales colaboradores fueron: Argeliers León, Miguel Barnet, Marcelino Arozarena, Rogelio Martínez Furé, Carolina Poncet, Renée Méndez Capote, Ada Iglesias y otros.

entonces Departamento de Etnología del Centro de Antropología y del Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello y el Centro de Investigación y Desarrollo de la Música Cubana se creó un equipo nacional de investigadores[7], más los responsables de los estudios culturales en cada provincia de Cuba, sumándose un numeroso grupo de encuestadores, quienes tuvieron la enorme ocupación de recolectar todas las formas y manifestaciones que expresaran la dinámica de los procesos tradicionales[8].

De aquel extraordinario trabajo quedaría conformado años después (1998) *el Atlas Etnográfico de Cuba*. El cual obtuvo el premio de Investigación de la Academia de Ciencias de Cuba y posteriormente se realizaron dos versiones del mismo con textos introductorios a cada sección de las tradiciones, uno en 1999 y en el 2000 un CD-ROM con numerosas monografías.

Hace poco más de cinco años, la Dra. Ana Vera y yo publicamos el libro *Cuentos, leyendas y fábulas de la oralidad cubana*[9]. Este es el primer volumen de dos destinados a difundir una muestra de la *Colección de oralidad cubana*. La misma, es

[7] Miembros del equipo nacional: Maria del Carmen Victori, Caridad Santos, Martha Esquenazi y Alicia Morales.

[8] Las manifestaciones identificadas en el momento del estudio fueron: historia étnica, los asentamientos rurales, la vivienda y las construcciones auxiliares rurales, el mobiliario y ajuar de la vivienda rural, las comidas y bebidas de la población rural, los instrumentos de trabajo agrícola, los modos y medios de transporte rural, las artes y embarcaciones de pesca marítima, y la artesanía popular tradicional. Conjuntamente se incluyen las fiestas populares tradicionales, la música popular tradicional, las danzas y bailes populares tradicionales y las tradiciones orales.

[9] Vera, Ana Vera e Iralia García. *Cuentos, leyendas y fábulas de la oralidad cubana*. La Habana: ICIC Juan Marinello, vol. I, 2017.

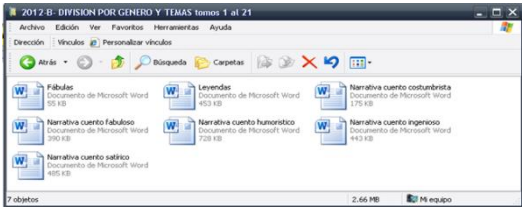
un fondo de textos que ha sido conservado en el Instituto Cubano de Investigación de la Cultura Cubana "Juan Marinello"; el cual reúne las distintas formas de la oralidad recogidas, durante la investigación del *Atlas*. Posteriormente, se creó la cátedra "Carolina Poncet" en el Instituto la cual conserva todo el fondo hasta el día de hoy. Bajo la dirección cientifica de Maria del Carmen Victorí, se obtuvieron resultados teóricos muy importantes en el análisis de los textos orales recopilados. Su gran labor investigativa-teórica nos legó el primer sistema clasificatorio[10] de todas las manifestaciones de narrativa, leyendas, fábulas y poesía oral. Criterio clasificatorio que sirvió de base para comenzar la digitalización y transcripción[11] del corpus. En el año 2007, me incorporo a la investigación, fundamentalmente, en la etapa de encuadernación y asignación de un número permanente a cada uno de los textos ya digitalizados. La importancia de este paso radicaba en la pertinencia o necesidad de tener un corpus que pudiera ser congeniado en cuanto a la identificación de nuestros textos orales dentro de los distintos catálogos internacionales que ya existían de antologías de cuentos, para un posible estudio comparado en posteriores investigaciones.

[10] La propuesta de Maria del Carmen Victori derivada del conocimiento del material cubano recogido incluye los géneros y subgéneros identificados como cuentos (humorísticos, satíricos, fabulosos, ingeniosos y costumbristas), leyendas (de apariciones sobrenaturales, sucesos históricos y elementos sagrados), mitos (relacionados con el cristianismo, la santería, el palo monte, las sociedad abakuá, los ritos arará y gangá, y los rituales vudú), fábulas (versos y prosa), romances, poesía (decimas, cuartetas, redondillas, coplas), paremias (refranes y adivinanzas), y creencias (agüeros, conjuros, ensalmos y rezos)

[11] Para la transcripción de lo oral a la escritura se tuvo en cuenta la mediación de los investigadores- mecanógrafos y encuestadores y se respetó la manera de narrar de los narradores sin considerar la norma semántica escrita aunque si algunos aspectos de la ortografía.

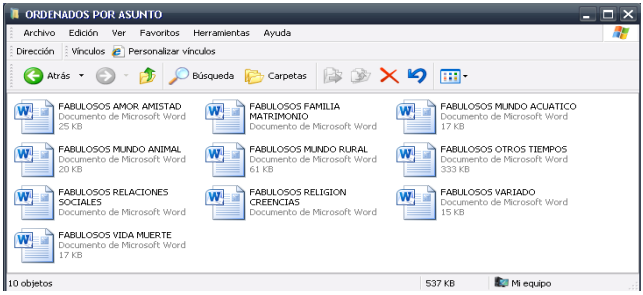
En el avance de nuestros estudios teóricos sobre la *Colección*, nos encontramos con la complejidad clasificatoria de que la propuesta de Maria del Carmen se basa en el género literario y propone una tipología del discurso de compleja aplicación. La riqueza semántica del contenido nos permitió pensar en otras formas de ordenamiento; aplicando otros sistemas clasificatorios internacionales. De la confluencia de todos ellos, el material quedó reclasificado en una base de datos digital por género-subgénero (tema), asunto y motivos[12].

Por género:

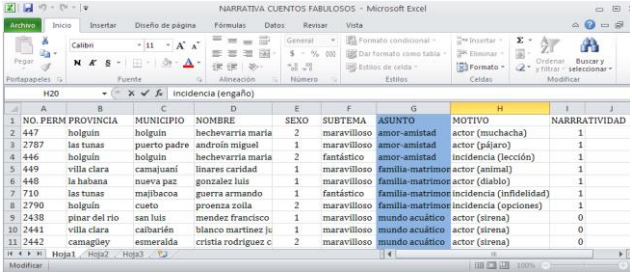


Cada uno de los géneros a su vez fue subdividido por asuntos. Por ejemplo, si abrimos **narrativa cuento fabuloso**, encontramos los fabulosos por asunto de:

[12] El género y subgénero corresponde a cuentos, leyendas, fábulas, mitos y poesía. El asunto abarca el contexto en el que se desenvuelve la narración. El motivo es el elemento más pequeño que aparece en un cuento y, siendo aquel que perdura en la trasmisión oral, se identifica con una palabra clave teniendo en cuenta tres tipos: de personaje, de objeto y de incidencia.



Así, cada género también corresponde a tablas en Excel que contienen toda la información de los textos como el número permanente, la provincia, el municipio, el nombre del narrador, su sexo y la clasificación usada durante la investigación; así como un criterio de narratividad caracterizada con 1 cuando el cuento tiene una elaboración más literaria y cuando no tiene ninguna o muy poca se le asignó 0.



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	NO. PERM	PROVINCIA	MUNICIPIO	NOMBRE	SEXO	SUBTEMA	ASUNTO	MOTIVO	NARRATIVIDAD	
2	447	holguin	holguin	hechevarria maria	2	maravilloso	amor-amistad	actor (muchacha)	1	
3	2787	las tunas	puerto padre	androin miguel	1	maravilloso	amor-amistad	actor (pájaro)	1	
4	446	holguin	holguin	hechevarria maria	2	fantástico	amor-amistad	incidencia (lección)	1	
5	449	villa clara	camajuaní	linares caridad	1	maravilloso	familia-matrimor	actor (animal)	1	
6	448	la habana	nueva paz	gonzalez luis	1	maravilloso	familia-matrimor	actor (diablo)	1	
7	710	las tunas	majibacoa	guerra armando	1	fantástico	familia-matrimor	incidencia (infidelidad)	1	
8	2790	holguin	cueto	proenza zoila	2	maravilloso	familia-matrimor	incidencia (opciones)	1	
9	2438	pinar del rio	san luis	mendez francisco	1	maravilloso	mundo acuático	actor (sirena)	0	
10	2441	villa clara	caibarién	blanco martinez ju	1	maravilloso	mundo acuático	actor (sirena)	0	
11	2442	camagüey	esmeralda	cristia rodriguez c	2	maravilloso	mundo acuático	actor (sirena)	0	

Si, por ejemplo, queremos saber qué motivos aparecen en los fabulosos, o si se deseara estudiar los cuentos sobre el motivo *sirena*, se identifican en la misma y después se va al fichero de los fabulosos identificándolos por el número permanente asignado en el proceso de digitalización.

Como se expuso arriba, el primer volumen de la muestra de la Colección, contiene cuentos y leyendas. Los primeros, abarcan un grupo de cuentos maravillosos más apegados a la tradición europea y comprenden una composición de ese mismo pasado con elementos autóctonos de nuestro país; por eso, hay historias de brujas, diablos, reyes, princesas, perros, peces y violines encantados, entre otros personajes representativos como Bertoldo y Quevedo[13]. Las leyendas abordan los asuntos sobre aparecidos e historias de personajes sobrenaturales sobre mujeres de blanco, hombres (jinetes sin cabeza), lloronas, visiones, sirenas, güijes, jigües, cagüeiros, chicherekúes, tesoros, madres de aguas, ruidos, casas embrujadas y sucesos. Actualmente, se trabaja en la edición del segundo volumen, el cual contendrá los cuentos de crítica social y los discriminatorios sobre temas humorísticos, satíricos y costumbristas que recogen los personajes sobre congos y esclavos, padres e hijos y niños traviesos, curas y creyentes, pescadores y médicos, mentirosos y haraganes, borrachos y locos, gallegos, isleños y otros peninsulares, haitianos, chinos, mejicanos y americanos, negros, mujeres, viejos y viejas, guajiros. La segunda parte está dedicada a las fábulas relacionadas con seres y personajes sobre santos afroamericanos y aborígenes, jicoteas, majás, gallinas y otras aves, perros, caballos, toros y cerdos. Ambos libros se suman al importante legado de la memoria de la colectividad tradicional cubana. Los ejemplos, que propongo a su consideración en este escrito es una pequeñísima muestra de cuentos y leyendas que aparecen en el primer volumen.

[13] Para más referencias sobre personajes de la tradición europea consultar Victorí, María del Carmen. “El Pedro de Urdemales cubano”. *Entre brujas, pícaros y consejos*. La Habana: CIDCC Juan Marinello, 1997.

Texto 2776. Cuento maravilloso.

Cienfuegos, Cienfuegos

Título: Las dos hermanas.

Una viuda tenía una hija y una hijastra. La hijastra era bonita y muy trabajadora; la hija muy fea y haragana. La viuda quería más a la niña fea, porque era su hija, y la hijastra era quien hacía todo el trabajo en la casa. Todos los días la pobre niña se sentaba en el brocal del pozo e hilaba tanto, que la sangre le saltaba de los dedos.

Una mañana el copo de algodón que hilaba se le escapó de las manos y ¡tras! se cayó en el pozo.

La infeliz corrió a contar lo sucedido, y la madrastra, que tenía muy mal corazón, le dijo:

—Ya que has dejado caer el algodón, ve a buscarlo al fondo del pozo.

La niña se echó a llorar.

Y llorando, llorando si saber lo que hacía, bajó de un salto al fondo del pozo.

De repente se encontró con un campo lleno de flores y mariposas lindísimas.

En el campo había un horno y dentro del horno un pan cocido que gritaba:

— ¡Sácame, sácame o me quemo! Hace rato que estoy cocido.

La niña abrió el horno y sacó el pan cocido.

Poco después vio un árbol lleno de naranjas que gritaban:

— ¡Sacúdenos, sacúdenos, que estamos maduras!

Sacudió la niña el árbol y las naranjas cayeron como lluvia.

Miró la niña alrededor y vio una casa.

A la puerta estaba sentada una vieja que tenía los dientes muy largos. La niña tuvo miedo y quiso huir, pero la vieja le gritó:

—No tengas miedo, y quédate en mi casa. Si me ayudas, no te pesará.

— ¿Qué quiere usted que haga? —preguntó la niña.

—Limpiar mi casa y sacudir bien las almohadas, de modo que las plumas vuelen.

Entonces cuando llueve en la tierra.

La vieja parecía muy buena, así es que la niña se quedó en la casa. Todos los días limpiaba la cama de la anciana, y sacudía sus almohadas. Entonces las plumas caían en la tierra como gotas de lluvia.

Un día la niña se sintió muy triste. Comprendió que tenía deseos de volver a su casa y le dijo a la vieja:

—Aquí me va muy bien; pero tengo ganas de ver a mi madre y mi hermanita.

La viejecita le contestó:

Me gusta que seas buena con tu madre y tu hermanita.

Y diciendo esto la cogió de la mano y la condujo hasta una puerta. La puerta se abrió y cuando la niña estuvo fuera, cayó una lluvia de oro y se le llenaron de monedas el delantal y los bolsillos.

—Eso es para ti —dijo la anciana— por haber sido buena.

Y devolvió a la niña el copo de algodón que había perdido.

Poco después la niña estaba cerca de su casa. Cuando llegó a la puerta del corral, el gallo cantó: ¡Quiquiriquí, quiquiriquí! La niña buena ya está aquí.

La niña besó a su madrastra, que la recibió muy bien, porque la vio cargada de monedas de oro.

Cuando la madrastra se enteró de todo, quiso que su hija tuviese la suerte de su hermana.

Dicho y hecho: la mandó que se sentará en el brocal, y de un empellón la tiró al pozo.

La niña haragana llegó, como la otra, al horno que cocía pan, y éste gritó lo mismo que antes:

— ¡Sácame, sácame, que estoy cocido!

Pero la haragana contestó:

—Quémate y se marchó.

Poco después llegó el árbol de naranjas que gritaban:

— ¡Sacúdeme, sacúdeme, que estamos maduras!

La niña respondió:

Para que me deis en la cabeza!

Y siguió su camino

Cuando la niña llegó a la casa de la vieja no tuvo miedo porque ya sabía lo de los dientes muy largos. Así es que enseguida se quedó al servicio de la anciana.

El primer día trabajó mucho, sacudió las almohadas y el colchón, y las plumas volaban y caían como gotas de agua.

Al día siguiente trabajó menos y poco a poco se fue descuidando, hasta que al fin no quiso levantarse por la madrugada temprano. Tampoco hacía la cama de la vieja, ni sacudía las plumas para que volaran.

La anciana cansada, de tanta pereza se puso muy brava y un día al amanecer despidió a la holgazana, que se alegró muchísimo, porque esperaba ver caer la lluvia de oro.

Pero se equivocaba. Al salir de la casa, unos hombres que parecían carboneros le echaron sobre el cuerpo una caldera llena de alquitrán.

—Ese es el pago de su trabajo —le dijo la anciana. Y le cerró la puerta.

La holgazana volvió a su casa cubierta de alquitrán y el gallo, desde que la vio empezó a gritar con todas sus fuerzas:

¡Quiquiriquí, quiquiriquí!

La niña mala ya está aquí.

Ada Hautrive

Texto 2520. Cuento maravilloso.

Quivicán, La Habana.

Título: Esto eran siete niños…[14]

Esto eran siete niños que cuando llegaban de la escuela siempre se estaban fajando por coger primero los pedacitos de pan que su madre les picaba en rueditas. Pero imagínate, ya tenían cansada a la madre de tanto que se fajaban y los maldecía.

[14] Este texto recuerda al cuento titulado “Los cisnes salvajes”, de Hans Christian Andersen, incluido en *La vendedora de fósforos, 2007:* 27.

Un día les dijo: —Permita dios que se conviertan en cuervos para que no fastidien más.

Y se convirtieron en cuervos por la maldición de la madre, que al poco tiempo con las lamentaciones se murió de tristeza. Sólo una niña, que siempre estaba tranquila, no se convirtió en cuervo, y después que murió la madre todos los días iba a un tronquito de palo a llorar y llevarles pedacitos de pan a sus hermanitos.

Un día que estaba llorando se apareció un enanito y le dijo: —No llores más. Toma esta aguja y esta bola de hilo, que aquí te salen seis camisas para tus hermanitos, pero no puedes pronunciar una sola palabra hasta que no termines de hacerles.

Ya ella era una jovencita muy linda, y pasó otro día un príncipe y le dijo: — ¿Vamos conmigo? Pero ella no le contestó.

El príncipe la cogió por la fuerza y la montó por la fuerza, pero ella se llevó el hilo y la aguja.

Al llegar al palacio, la madre del príncipe le decía que ella se estaba haciendo la muda y la cogió con ella.

La muchacha mientras tanto seguía haciendo las camisas hasta que las terminó. Pero a la madre del príncipe no le caía bien la muchacha y la mandó a quemar y la amarraron a un palo con una carga de leña, pero ella se llevó arriba las camisas y en eso llegaron los cuervos que la vieron y se convirtieron en hombres y la pudieron salvar.

Bernardo López

Texto 2782. Leyenda.

Cienfuegos, Cienfuegos

Título. La ninfa de las aguas y el leñador.

Un leñador estaba un día cortando un árbol en la orilla de un río. El hacha se le resbaló de entre las manos y chocó con una peña, hundiéndose en el agua.

Lleno de pesar se sentó en la orilla y se puso a llorar. La ninfa de las aguas, que había oído sus lamentaciones se apiadó de él y se le apareció.

Cuando supo el motivo de su pena, la ninfa bajó al fondo del río y, sacando un hacha de oro, le preguntó:

— ¿Es esta tu hacha?

—No, no es la mía.

La ninfa bajó de nuevo al río y sacó un hacha de plata.

— ¿Será quizá esta tu hacha? —dijo al leñador.

El hombre respondió:

—No, tampoco es esa mi hacha.

La ninfa de las aguas bajó por tercera vez al fondo del río y trajo su verdadera hacha. Al verla, exclamó el leñador lleno de contento:

— ¡Esa sí que es mi hacha!

Tan complacida quedó la ninfa que, para premiar la honradez del leñador, le regaló también las otras dos hachas.

Enseguida se fue el buen hombre a enseñar el regalo y contar lo sucedido a sus compañeros.

A uno de los leñadores se le ocurrió repetir la aventura, para ver si le tocaba la misma suerte.

Acercóse al río, dejó caer el hacha y se puso a llorar.

La ninfa de las aguas le presentó un hacha de oro y le preguntó:

— ¿Es esta tu hacha?

El leñador, muy contento, le dijo:

Sí, sí, esta es mi hacha.

Para castigarlo, la ninfa no le dio ni el hacha de oro ni la suya propia.

José Rodríguez

Texto 2541. Leyenda.

Holguín, Holguín.

Título: Las siete luces y el viejo.

Bueno, en un lugar hace muchos años, lugares que habían sido habitados por hombres y que ya no eran habitados, pues llegó un día un viejo y se instaló en un lugar, ¿eh? Hizo una pequeña casita, vaya, un pequeño bajareque[15], una casa para él solo y empezó a vivir allí. Y como a los tres meses de estar viviendo allí, un día, vaya, él se metía dentro de la casita, dormía en el mismo piso, tirado ahí sobre hojas y se alimentaba prácticamente de los animales, pescado, este, algunas frutas que conseguía. No tenía ni dónde cocinar. Pero se puso ese día, vaya, ese día se acostó más tarde que ningún día y lo cogió como las doce de la noche y entonce como a las doce de la noche vio que se venían acercando siete luces directamente hacia la casita dél y aquello lo asustó. Dice:

—Siete luces, siete personas, ¿qué significaba esas siete luces?, yo no tengo siete manos para tirarle a las siete, no tengo siete ojos para mirar las siete luces, por lo tanto lo que hago es que me oculto.

[15] Lugar techado hecho de materiales rústicos para uso doméstico según la tradición aborigen.

Y cogió y se metió en la casita y tapó su vista, pero por encima de la vista, él vio que había una luminaria dentro de la casita y aquello prácticamente, dice:

—Bueno, estarán aquí, pero cuando salió no vio absolutamente nada y entonce se quedó. Y entonce sintió arrastrado a la parte atrás de su casa o si no el hoyo aquel arrastrando unas cadenas que le parecía una cadena larga e interminable porque las cadenas empezaron a arrastrarse, una cosa sorda así, sorda, sorda, hasta que se iban perdiendo y escuchó aquello; aquel viejo dice: —yo tengo que investigar porque aquí tiene que haber algo, nunca me había pasado eso. Y entonce a la parte de atrás de la casita habían tres naranjos que eran agrias. Y entonce ese día él fue allí debajo de una mata de naranja agria, cogió una naranja, partió la naranja y se echó un poco del jugo de la naranja en la boca, pero no encontró agria a la naranja, al contrario la encontró dulce y dice:

— ¿Y por qué con tres matas de naranja agria será posible que me haya equivocado? Las hojas no dicen otro nombre, el tamaño de la naranja y la forma es de, de, que tiene la naranja, no dice otro nombre, no pueden ser chinas, son naranjas agrias[16] y ¿por qué están dulce?

Bueno, se fue para allá. Otro día fue bien temprano. Como había encontrado naranja agria, digo dulce, y fue para allá, cogió una naranja y entonce cuando la picó era agria, dice:

[16] En Cuba se conocen diversas variedades de naranja. La china (o de China) es dulce, la agria se usa solo para cocinar.

— ¿Será de la misma mata? Me parece que fue de la misma mata, pero llegó, cogió otra y era agria y dice: por aquí anoche me comí una naranja, precisamente de aquí y esta mata era dulce.

Entonce volvió ese mismo día por la noche, volvió a sentarse en el mismo lugar queriendo encontrar la misma casa y entonce efectivamente, como a la misma hora venían las siete luces para encima de él y entonce dice:

—Yo no tengo siete ojos para ver las siete luces, no tengo siete manos para mandar de siete espadas, piedras por lo tanto, entonce lo que hago es meterme en la casita. Vuelve y se metió en la casita. No hizo nada más que meterse en la casita y sintió las cadenas aquellas que rodaban y querían tumbar aquello. Y bueno, hasta la casa, el pequeño bohío que tenía se le movió en la noche. Pero entonce qué pasó. Por la mañana, al otro día tempranito pensó:

—Yo tengo que investigar lo que pasa aquí.

Cogió más o menos por donde él veía que podía aparecer la luz y puso siete palos y lo puso en pedazo así de coco encima del palo, así para que hicieran bulto para coger bien de donde venía la luz. Entonce marcó también para acá, por donde rodaban las cadenas, dice:

—Yo tengo que estar en los dos lugares estos al mismo tiempo, no tengo siete ojos para siete luces, no tengo siete manos para siete piedras y tirárselas a las siete luces. No puedo estar allá donde están las cadenas a la hora en que aparecen las cadenas. Bueno, pues me tiro, apenas me tiro siento las cadenas rodando por delante, por lo tanto pienso que serán las luces lo que dan motivación a las cadenas. No sé, pero tengo que idear algo. Entonce puso aquellos siete

aparatos que eran siete postes con aquella cosa encima, aquel pedazo de basura y entonce efectivamente, cuando se ponen esa noche, se pone en el mismo lugar y ve las siete luces que vienen y dice: —siete luces pero no para siete manos y me voy. Y cogió y cuando dijo siete luces no para siete ojos y siete luces no para siete manos, cogió y brincó para abajo ¿no? adonde se sentían las cadenas. Y efectivamente por delante dél vio como pasaban las cadenas aquellas y se perdían y dijo:

— ¡Ay!, esto tiene un misterio. Saldré detrás de las cadenas y siguió corre, corre, corre, detrás de la cadena, pero como estaba demasiado viejo la cadena se le fue perdiendo o él estimaba que la cadena se le había perdido y cayó y cuando cayó algo cogió en sus manos y cuando vio era un pedazo de una cadena. Y dice:

—La cadena está aquí, ya sé ese es alguien que quiere meterme miedo, ha querido meterme miedo y precisamente por eso es que me suenan las cadenas o a lo mejor y las luces qué es lo hace con las luces, siete luces al mismo tiempo y que ninguna con esa fuerza.

Bueno, no se puede imaginar aquello. Pero siguió con las cadenas aguantadas y dijo:

—No las soltaré, amaneceré aquí, pero no la soltaré. Y efectivamente, amaneció allí y le dijo que cuando despertó vio que precisamente tenía un pedazo de las cadenas en las manos. Y entonces cuando se levantó empieza a halar la cadena. Bueno, la cadena era larguísima, pero con un ruido tremendo. Tenía un pedazo empatado por los lados y entonces empezó hala la cadena, hala la cadena y hala la cadena y cuando mira hacia abajo vio en el centro del hoyo un tesoro. Había

prendas que eso era tremendo. Bueno, una cantidad inmensa de monedas y entonce cogió y dice:

—Esto yo sabía que era algo para mi.

Y entonce empezó a sacarla todas las monedas aquellas y entonce cuando saca las siete monedas entre las siete monedas habían catorce monedas que tenían colores variados, colores muy bellos, verde, otra amarillo, rojo y así los colores se iban variando así un color con el otro. Pero estaban en los mismos colores. Pero entonce cuando llegó a la casa que dejó todas aquellas monedas sacó aquellas monedas y empezaron a moverse sobre la mesa y dice:

— ¡Ah!, ¿pero qué les pasa a ustedes?

Dice:

— Somo siete señoritas, somos siete señoritas, somo siete señoritas y las siete para ti, somos siete señoritas y las siete para ti.

Y dice él:

— ¿Qué? ¿Cómo son siete señoritas si son catorce colores los que tengo?

—Somos siete señoritas y las siete para ti y entonce vio el hombre que aquello se fue desapareciendo así y le aparecieron siete señoritas delante de él, muy elegantes. Y entonces cuando él vio las siete señoritas se pone y dice:

— ¿Y ustedes qué representan?

—Nosotras somos las dueñas del tesoro y por tú habernos liberado y bernos[17] traído hasta aquí, aquí mismo haremos un palacio, un palacio muy grande donde tú vivirás y vivirás con nosotras.

Oscar Menchero

[17]Habernos.

¿La inservible visibilidad de las denuncias en la expresión literaria y cultural de las Antillas y del Caribe francófono?

Marie-Christine Seguin ICT

--

Resumen: Al estudio, unas preocupaciones que tocan la literatura y la expresión cultural del espacio de las Antillas francófonas y del caribe isleño hispano. Son lugares muy distintos, pero propongo asentar cuestiones sobre parámetros aferentes a la visibilidad inservible de las denuncias de las injusticias, violencias y desigualdades en una tonalidad de exploración crítica del aparato epistemológico posmoderno. Primero se trata de destacar la noción de "compromiso" del escritor y la noción de "marginalidad" desde el campo del discurso histórico y, segundo, plantear lo significante de unas teorías del aparato posmoderno que, sí abrieron un espacio de visibilidad a la multiplicidad de los problemas, resultan inservibles para dar un rumbo a unas transformaciones de la sociedad.

Palabras clave: Caribe, Antillas, literatura, compromiso, marginalidad, discurso, desigualdad, injusticia, visibilidad, identidad, episteme posmoderna

El martiniqués Patrick Chamoiseau martiniqués decía que "el compromiso es reconquistar las humanidades criollas" y en su novela Texaco de 1992, (Chamoiseau, 1992) relató siglo y medio de historia, tal como lo definía Edouard Glissant, en su Discours Antillais de 1981, (Glissant, 1997) por una diversidad,

en conciencia de la relación de la complejidad identitaria y de la heteroglosia propia del idiolecto antillano. Desde estas nociones de compromiso hacia la marginalidad, Edouard Glissant defendió una Totalidad Mundo multiracial (Glissant, 2006) en que caben imaginarios muy diversos. De ahí, consideramos que esta visión contribuya a un verdadero universalismo, situado fuera del relativismo cultural que según su definición posmoderna niega la posibilidad de plantear preguntas a partir de un marco policultural. De hecho, Martinica y Guadalupe no se han descolonizado y más bien han sufrido un empobrecimiento de su imaginario criollo, pese el movimiento de la negritud. Siendo independiente, Haití tiene un estatus un poco diferente, pero no pudo salir de las tensiones provocadas por las continuas guerras de destabilizaciones y las ocupaciones.

Para reconquistar estas humanidades criollas, como dice Patrick Chamoiseau recordamos que Edouard Glissant en la novela Totalidad Mundo de 1993 (Glissant, 2006) llegó a exponer una visión profética del pasado; sería interesante enfrentar esta particularidad con la actual *cancel* y *woke Culture*. En esta novela, una va saltando de volcán a volcán como en un tipo de pozo de tiempo que permite ir a dialogar con los ancestros, y para nosotros, escapa de una sencilla retrotopía como la definida por Zymunt Bauman (Bauman, 2019), porque creemos que Edouard Glissant no se sitúa en un estudio antropológico que obra a estudiar la confusión entre realidad y ficción -y con la búsqueda de reparar defectos, tampoco se propone hacer la anatomía de una mentira (Vidal Naquet, 1994). En esta poética de la relación, subrayamos que los escritores demuestran que saben que lo que puebla la marginalidad está construido con memorias estalladas, no solo esparcidas por el viento, sino estalladas bajo el efecto de un detonador y muestran que saben que el hervidero de historias, el tropel de pequeñas

historias, la de las individualidades, tiene como efecto de hacer más densa la opacidad identitaria. Esta palabra "opacidad" subraya el aspecto institucionalizado, el dominio de una versión oficial, que en la relación prohíbe la falsabilidad historiográfica de un comienzo, o sea saber de las huellas de la paternidad histórica.

Por otra parte, si hubo aportes en la cuestión de la marginalidad, con el movimiento de la negritud en la época de los años 30 y 40 con el martiniqués Aimé Césaire (Césaire, 2000) y con el Senegalés Leopold Sédar Senghor (Sédar Senghor, 1945), no hubo desde entonces grandes cambios en cuanto a los temas abordados en la literatura y la expresión cultural en Martinica y Guadalupe. Es el poeta guadalupeño Roger Toumson (Gautier Carmona, 2015) quien aducía que la relación de fuerza ejercida por las metrópolis sobre las colonias, sigue observándose en muchos aspectos de la vida cotidiana y que las problemáticas siguen "preguntas unidas" al devenir del pueblo. Ahora bien, lo relevante desde la situación de marginalidad radica en la libertad concreta desde la lengua que se afirma en la creatividad de las lenguas antillanas y caribeñas. Primero por la fuerza de juego, segundo por el grado de placer que caben en ellas, en el aspecto placentero de la lengua y tan difícil de definir como lo es e*l susurro de la lengua presentado en Barthes; un placer que no produce ruido* pero funciona a la perfección (Barthes, 1984).

Así, el compromiso sigue siendo ¿un espacio de disonancia al discurso oficial? ¿Está fuera de las argollas institucionales del histórico realismo social y luego del filtro Nietzscheo-Sartriano? El compromiso del escritor/artista para nosotros es el de asumir la formulación de una situación desde su individualidad - con una subjetividad cercana a la Vallejana (Vallejo,1973). Si la epistemología posmoderna ha abierto sobre

el reconocimiento de la multiplicidad y de la diferencia cultural, con Edouard Glissant esta tarea va a ser la de formular una identidad diversa e interrogar a los interrogantes (los legisladores) para dar conciencia de la diglosía entre el criollo y el francés, esto es, dar conciencia por el idioma de la cultura criolla.

Según nuestra lectura, la particularidad del compromiso de los escritores de los Caribes y de las Antillas se situaría en la capacidad a construirse entre la realidad y la ficcionalidad. Su historia les formó a ser sospechosos, a escapar del dominio de las conciencias como lo muestra la novela *Le nègre et l'Amiral* de Raphaël Confiant (Confiant, 1988) y les formó a adoptar una postura crítica ante la hegemonía del discurso, sobre todo, desde la posmodernidad, en los puntos esenciales de las nociones de totalidad y de singularidad (pervertidas desde la concepción Hegeliano marxista). En cuanto a la cuestión de la marginalidad, si se identificaron los escritores como sujeto subordinado para salir de una historia global dominante ¿Cómo conservan intacta su singularidad? dado que la totalidad Mundo es aquel hervidero de las individualidades, definido en los teóricos de la escuela de Frankfurt como un colectivo donde se ha diluido la singularidad de cada individuo, y donde la subjetividad colectiva se hizo prepotente ante las intersubjetividades. En realidad, observamos que los escritores practican la creatividad como arte de la singularidad desde su individualidad cuando ejercen lo popular culto, a la manera del cubano Samuel Feijoo. Y evitan el escollo de enfocarse en el centro como sujeto subordinado, porque siguen reconociendo y denunciando a los grupos dominantes que no apartan del centro.

Pese estas capacidades no parece suficiente para entender el fenómeno de la inservible visibilidad de sus discursos. Si es

cierto que la expresión ha adquirido cierta visibilidad de las desigualdades, mediante teorías como las de las Cultural Studies, de los estudios subalternos o de los movimientos sociales, que nacieron bajo la influencia de historiadores con sensibilidad sociales como Edward P Thompson o Eric Hobsbawm, también es cierto que esta visibilidad no es homogénea y, sobre todo, resulta ineficaz en la resolución de los problemas a nivel institucional. Recordemos que las innovaciones epistemológicas se iniciaron con el afán de romper con el paradigma colonial y de ellas se hubiera podido esperar una inclinación emancipatoria. Lo que ocurrió fue que de periférico lo dicho "subordinado", (grupos subalternos) se volvió central y por tanto lo que era central (en sustancia, lo dominante) se apartó a los márgenes; asistimos por consiguiente a un desplazamiento del blanco de las causas. Al diluir los avatares oficiales en los confines, se ha diluido la realidad de la continuidad de la fuerza de dominación. Los *Cultural Studies* alaban las virtudes que tienen las creaciones culturales para transformar la sociedad pero, de consuno a la crítica que se hizo a los primeros estructuralistas, se vio reducida esta capacidad a un determinismo del lenguaje, desde el cual todo lo social se explicaría, solamente y solo a través de ello, y eso entre todas las teorías posmodernas hasta dar con el hijo monstruoso de la *woke culture.*

En el discurso caribeño y antillano el papel de la escritura y del arte es fundamental para la construcción de las identidades, para su visibilidad que está en negociación constante. Patrick Chamoiseau comentaba que la búsqueda identitaria debe entenderse no como un impulso de conquista de un territorio, sino con la toma de conciencia de un lugar que no se abandona, del que no se va. Es una imagen que me parece explícita a la hora de entender el camino del desplazamiento que evoqué y que orienta la sustitución de un centro por una periferia. Edward Said aducía

en *Imperialismo y cultura* (Said, 1988) que la metodología alternativa subalterna es una forma de conocimiento integral pero creemos que si, en parte, pudo verse como satisfactoria, por otra parte resulta confusa en su concepto mismo de "integral". Un definición que recuerda la noción de "La otra desintegración" en un texto de Lezama Lima[1]: esto es, una cierta impotencia

[1] Apoyándonos en argumentos de Virgilio Piñera en su artículo "Pasado y presente de nuestra cultura" en *Lunes de la Revolución*, n°43, del 18 de enero de 1960, p. 10-12 y p. 239-240: "El grupo minorista tuvo, entre otras cosas, carácter político. En cambio, el grupo de la Revista de Avance, a pesar de traer al país las nuevas corrientes literarias, hizo dejación de lo político. Finalmente, el grupo Orígenes se encerró en el más categórico esteticismo (…). En un artículo titulado "La Otra Desintegración", Lezama se manifestaba en estos términos: "Medio siglo es unidad de tiempo apreciable para cualquier conclusión. Lo que fue para nosotros integración y espiral ascensional en el siglo XIX, se trueca en desintegración en el XX. Por qué acaeció así? Las conspiraciones bolivarianas, las guerras del 68 y del 95, Martí, la propaganda autonomista, eran proyecciones que no han tenido par en el medio siglo subsiguiente. Y en verdad que eran necesarias, pues su ausencia motivó el desplome y la intimidación en el siglo XX. Aún los jouisser más optimistas, tendrían que reconocer que las fuerzas de desintegración han sido muy superiores a las que en un estado marchan formando su contrapunto y la adecuación de sus respuestas."

Virgilio Piñera acaba concluyendo que: "esto es correcto, esto es sencillamente verdad histórica" pero sigue en la línea de su crítica a Lezama diciendo que éste mismo hace confesión de impotencia (como intelectual cuando considera el paralelismo que Lezama Lima describe, en un movimiento dialéctico) p. 240: "(…) No es que intentemos paralelizar una situación y un remedio traído de la Francia del siglo XIX, de la que se decía que por ser potencia de creación intelectual, había creado el mito de que era una gran potencia militar, pero sí indicar que un país frustrado en lo esencial político, puede alcanzar virtudes y expresiones por otros cotos de mayor realeza."

intelectual para el cambio (Piñera, 1969). Luego, usar "integral" para no decir "totalidad"; como "totalidad de lo común" en que todos los seres caben, en la filosofía de Hegel, es otro problema que solventar entre los nuevos filósofos y los teóricos posmodernos. De hecho, hay que estudiar los razonamientos que han inculcando a ser "sentipensantes" (Fals Borda, 2009) y que han acostumbrado a pensarse como a-políticos y a ocupar las fuerzas en lo simbólico. Estos idearios favorecieron el rapto de las fuerzas de la unión social y mantienen roto el lazo con los actores que obran a imponer las condiciones para sus intereses de clase.

La visibilidad de la violencia que se ha notado en unos movimientos sociales, desde los veinte últimos años, puede tener apariencia de eficacia, porque primero existen varios niveles de intensidad, segundo porque sirve cierta catarsis y tercero porque muestra que la unión puede existir mediante la fraternidad o la solidaridad; no obstante estas acciones no son proclives a un cambio. Adelantamos unos ejemplos literarios y de investigación para calificar la visibilidad de la violencia y su fuerza, aquí con el haitiano Charles Jean Claude en *De si jolies petites plages* (Jean Claude, 1982) da cuenta de un graduación política: "en su espacio de enajenación, los cubanos tienen más visibilidad que los haitianos por vivir en un régimen de excepción a los ojos de los medios de comunicación del primer mundo" y "Digo que existen dispositivos de ruido bajo. Un dispositivo de opresión de ruido bajo no se oye, no se escucha"[2] Segundo, hay graduaciones en el discurso. Por ejemplo, la prostitución y la trata de personas - partes de la realidad histórica de la República Dominicana

[2] Charles, Jean Claude, *De si jolies petites plages*, p. 24, la traducción del francés al español es mía:" Je dis qu'il existe des dispositifs d'oppression à bas bruit. Un dispositif d'oppression à bas bruit, ça ne s'entend pas."

(Fornerín 1999: 218) no se expresan desde el sustrato del testimonio realístico sino tras un ejercicio de estetización de la realidad. Puede ser visto como una catarsis, de la cual se ha quitado la violencia estatal, y si el discurso queda transgresivo es en lo que raya lo crudo; como lo poe-m-erotiza el dominicano León Felix Batista en sus poemarios (Batista, 2001). Tercero, se entiende una fraternidad de acción en el diálogo interno de la novela *Compère Général Soleil* del haitiano Jacques Stephen Alexis (Jacques Stephen, 1955) cuando hace el relato de la fraternidad de la población dominicana en la llamada "Guerra del perejil" de 1937, en contra de los haitianos que trabajaban en las plantaciones en la República Dominicana. Otra muestra de solidaridad se concreta en la intertextualidad literaria sobre hechos de guerra. Por ejemplo en el poema "Recado de lucha a Vieques" del poeta puertorriqueño Marioantonio Rosas (Rosas, 1997), se hace eco al poema *La tregua de los mamíferos. Escrito en llamas de abril, 1965* del dominicano Alexis Gómez-Rosa (Gómez-Rosa, 2005). Se trata de las bases militares de las islas Vieques, en Puerto Rico, que sirvieron para desarrollar las intervenciones belicistas en la República Dominicana en 1965. Obviamente los escritores y artistas no han dejado de denunciar la violencia pero, por tanto, no transforma la sociedad.

Entre las expresiones del Caribe que hemos recorrido encontramos una inclinación que parece única en su relación, por haber acertado una nueva conceptualización de la realidad histórica a partir de discursos individuales. Aquellos discursos hicieron más compleja la trans-textualidad del contexto socio cultural. En los años 90, durante el Periodo especial en Cuba, la coexistencia de varios sistemas económicos engendró una nueva

relación gracias a la cual la profesora cubana Zaira Zarza[3] identificó a nuevos sujetos sociales. Aquéllos adquirieron una nueva representación artística en aquel momento; el hincapié cabe en la envergadura que ha posibilitado en la sociedad cubana:

> La apertura gradual de Cuba a los mercados globales de la cultura de masas en esos momentos de dificultad afectó la creación artística temática y estéticamente. Esta apertura también permitió el surgimiento de nuevos sujetos sociales que nunca fueron representados por las anteriores generaciones de artistas cubanos.
>
> (Zarza, 2012:12-13)

Asimismo, se ha asistido a la definición de nuevas posturas y sin discriminación de temas, por ejemplo, con aquellos con los que antes problematizaron la perspectiva oficial. Desde el punto de vista histórico es relevante que la violencia ejercida en contra del país, a lo largo de aquel periodo especial, al contrario de contrarrestar las fuerzas liberó emancipaciones sin por lo tanto que caigan en las fauces del liberalismo.

Hay mucho que investigar sobre los múltiples procesos que se imponen desde lo imaginario para mantener ineficaces las denuncias, y desde la confesión de cada vez más investigadores se hace evidente el fracaso de los discursos. De su opinión, como

[3]Sus intereses están focalizados en el impacto de la diáspora como experiencia (desplazamientos, recolocación, partidas y arribos, seres humanos y capital, en la construcción de su propia representación y de las identidades culturales.) sobre la idiosincrasia cubana en un contexto de realidad histórica. En su artículo “Una isla en el mundo móvil” presentaba, de antemano, la palabra ‘isla’ y las palabras ‘mundo móvil’ como si fueran antagónicas. Zaira, ZARZA, " 'Una isla en el mundo móvil'. Prólogo para una noción sobre el transnacionalismo diaspórico cubano", *Istmo*, 25/26 (2012), p. 12-13.

en la voz de Judith Butler, los discursos no pueden remediar a los problemas que afectan a las minorías, grupos y sujetos que padecen de violencia, desigualdad, injusticia, violaciones, (Butler, 2017: 13-18): "…, cuando se extiende ciertas formas de reconocimiento, el sector de los irreconocibles, lejos de desaparecer, se incrementa en la misma medida". Hay que dar cuenta que, si sigamos el análisis de Judith Butler, la visibilidad es un sinfín de reconocimientos que mantiene la situación de la invisibilidad en una carrera sin fin, sin esperanza de que se acabe de construir una transformación por culpa de la espiral en qué se halla. Luego, hay que entender que la situación de los márgenes no ha cambiado a pesar de que ocupan el centro y que su visibilidad se ha multiplicado, recordamos lo que decía julio Ortega en cuanto a los países de Centro América: "Lo que parece ocurrir es que la globalización, después de todo, no globaliza a los márgenes sino que los confirma como tales." (Ortega, 2002: 7), o sea que el reconocimiento de grupos subalternos o de las poblaciones marginales no desemboca, pese la atención central que se les otorga, a transformar los problemas de desigualdad que padecen.

En los argumentos de Butler como Ortega es interesante el hecho de que ninguno de los dos cuestiona el fracaso de la visibilidad desde el aparato epistemológico postmoderno que ha estructurada la mecánica ideológica de la economía del sistema capitalista y que no devela que una de las razones de la atención (central) llevada a las minorías es la de difuminar la atención (puesta a la periferia) de los actores y de las fuerzas de dominación. Son derivaciones cognitivas que articulan la "inoperabilidad" de las denuncias. Una definición de Carlos Pereda, en parte, aporta una explicación a partir del fenómeno de lo imaginario:

La imaginación centrípeta, o la rotación clausurante de los signos, tiene como única función comentar, desplegar un trayecto ya predeterminado y no sólo para reconfirmar las actuales relaciones de poder, sino, sobre todo, para enmascararlas como 'cosa natural' (Carlos Pereda, 1991: 67-68).

Y como lo comentaba François Cusset (Cusset, 2003: 328-29) citando a Gilles Deleuze, la relación entre la estética y el poder no tiene duda y sobre todo el objetivo de la relación está verdaderamente sabido:

Querer representar la multiplicidad de las voces, exhumar las violencias desde los estudios de género por ejemplo, engendra un campo de martirología que plasma las formas de pensar lo político sin análisis crítica. Estamos ante la creación de dualismos (en el tema de los géneros por ejemplo) con valores refugios, sobre los cuales el campo intelectual escribe, como para sustituirse a lo político, 'conceptos tan gordos como un diente hueco' " (Deleuze, 1977)[4].

Querer nutrir un pensamiento crítico que destaca el valor de la fuerza no integrada de las minoridades, responde a los temores de la pérdida de la pluralidad cabidas en "*el Hombre Unidimensional*" de Herbert Marcuse (Marcuse, 1981), al acusar la uniformización de los medios tecnológicos; pero no resuelve el problema mayor por haber apartado el vector de la dialéctica de la historia. Es notable que, frente a este afán de cristalizar las preocupaciones en torno al "ser" plural, como un zócalo del pensamiento universal, se pierde tratar de la existencia institucional de la formalidad variable, que sería el escaparate del

[4] Gilles, Deleuze, *A propos des nouveaux philosophes et d'un problème plus général*, Minuit suppl au N° 24, mai 1977, cita no paginado, in Cusset François, *French Theory*, Paris, La découverte, p. 328-329.

estatuto muy flexible que cabe en la "pluralidad" de aquel ser plural, en su aptitud a la visibilidad dictaminada por los lobbies y las multinacionales. En la colusión entre el poder económico y la organización del pensamiento de las masas, recordemos el fomento de los debates, dichos liberados de líderes, con la propuesta llamada "La República en las letras" con Pierre Nora y el grupo de los nuevos filósofos alrededor de Raymond Aron y Jacques Rancière que, de cabo a rabo y paradojalmente o no, han conseguido construir la aceptación de la tradición liberal francesa en un país con un partido comunista fuerte (Rozas, 2020).

En Puerto Rico, Cuba, Haití, en la República Dominica como en Martinica y Guadalupe las violencias y las desigualdades denunciadas en los discursos literarios y en la expresión cultural no sirven para cambios perennes al nivel institucional. Ningún gobierno de los más progresistas que hubo en Puerto Rico, en la República dominicana o en Haití no mejoró las condiciones sociales de su población. La expresión cultural que conlleva a la comprensión de los factores discrepantes debería permitir encarrilar a la población y las instituciones hacia la resolución de los mismos. Además, creemos verdadero que la epistemología latinoamericana (en cuanto a su tratamiento de la experiencia) plantea formulaciones "en torno a experiencias existenciales" (Pereda, 1991: 68). Y dentro de ello la singularidad cubana quizás sea una de las más representativas en sus intentos, según que, en voz de Arturo Aranja[5] la expresión cultural en Cuba promueve una voluntad de creación en el sentido en que el artista tiene que operar para que el movimiento: "se desplace dando a que la participación de la intelectualidad artística se adentrara en la política, o sea que haya un movimiento dialéctico

[5]Arturo Aranja, Cuba, fue narrador y periodista en reincidencias de 1989 y segundas reincidencias de 2002.

y no un sentido único bajo el lema institucional de la excepcionalidad o de criterios culturales como la de la práctica inmediata como forma de vivir la cultura." (idem).

A la postre, muchas nociones son desviaciones qui constituyen una fenomenología de clase (burguesa) y la conciencia idealista se impone como una estética del neoliberalismo. Con Sartre la existencia se vuelve estética y el existencialismo propone la orden insuperable de la trascendencia: "El rechazo de conocer las determinaciones de clase es la producción del no saber que define la libertad burguesa"[6], (Clouscard, 2013: 137). Se procesó, por ejemplo, con las clases sociales esencializadas en *habitus* en Bourdieu, con el fraccionamiento del capitalismo en mini capitales. Se engendró el problema por haberse creado clases abstractas con un padrón cultural determinado esquemáticamente. Mas, las clases populares son aplastadas por un estado de necesidad con un escaso margen de elección cultural, y se ven privada de toda posibilidad de emancipación.

También con la teoría del "estado de bienestar" de Habermas con la pacificación de los conflictos sociales, engendra el fraccionamiento del conocimiento en tipo de interés (Aguilar Rivero, 1998). En este caso, el problema es que la pacificación significa que las clases oprimidas han abandonado el terreno de la lucha, que va de consuno con el problema en torno a la desviación de la relación (desde la noción de necesidad en Hegel) entre los individuos. Theodor Adorno con los demás teóricos de la escuela de Frankfurt definen la relación a si a través del otro. Este perversión de la relación de la necesidad implica una

[6] Michel Clouscard, p. 137, la traducción del francés al español es mía: "Le refus de connaître les déterminations de classe est la production d'un non-savoir qui est la liberté bourgeoise."

negación del actuar del individuo como entidad subjetiva singular. El problema radica en ver la libertad como un poder de rechazo y de no ser que se vincula con la concepción sartriana de producir un existencial inefable. La libertad es alabada en la medida en que se aprende la nada del ser de clase.

Estas reflexiones nos han guiado también a interrogar la noción de lo denominado fenómeno dicho de la cultura y de las "políticas de la desaparición" que, pese a un contexto propio de la cultura hongkonésa,[7] *(Ackbar*, 2017), aporta cierta comprensión del movimiento dialéctico en que se encuentra la expresión de una sociedad sometida a injerencias y sirve a problematizar la cuestión. Ya que no hay que limitarse a exponer la representación de situaciones fijas, sino, más bien, ponerse a considerar la creación de las obras como propensas a iniciar mutaciones como praxis de vida, según también el neologismo del Haitiano Jean Claude Charles, cuando define la expresión de ser y estar en el siglo XXI como una "arraigo-errancia" (Jean Claude, 2016). El fenómeno de "La cultura y de las políticas de la desaparición" tiene el sentido activo de explorar nuevas formas de existencias que son inestables, remite a una realidad movediza, evanescente [8]de lo cultural que significa lo que es sin estar. Expresa un tiempo de lo ya desaparecido pero que sigue estando de sesgo, y que se puede observar al auge de otros

[8] A partir de lo que se pudo observar desde la angustia que provocó la retrocesión en cuanto a Hong Kong, pero supera el contexto histórico de Hong Kong ya que el término “Disappareance”.

contextos, según Serge Gruzinski[9] como a partir de las tradiciones prehispánicas.

¿La visibilidad de los discursos en los escritores y artistas del Caribe es inservible ? Hay que hacerse conscientes de que las teorías posmodernas han construido razonamientos colectivos que, bajo el lema de hacer visibles las violencias e las injusticias, invisibilizan al verdadero actor de violencia. Filosóficamente se vincula con cierta forma de pensarse en la sociedad, con nuestro imaginario colectivo. Y en ello, entre otras particularidades, las de la necesidad, de la singularidad que tienen ambas que ver con la libertad son fundamentales puesto que no hay libertad sin liberalización de la necesidad al otro; luego, la esencialización de los problemas queda el mayor problema a la dilución de la comprensión de quién violenta y de cómo se articula la interrelación entre las violencias.

Finalmente recalcamos en la dificultad metodológica de las teorías del caos determinista que solo actúan dentro de variantes idealistas, surgidas entre las corrientes del posmodernismo; y recordemos que cuando señalar se sustituye a comprender, es un paradigma que impacta la no organización de las políticas sociales y culturales.

[9] Serge Gruzinski dice en sustancia que es una subjetividad que emerge a partir de un espacio de desaparición, ya que en un contexto movedizo no sirve identificar identidades. Por ejemplo, la creación en Hong Kong siempre desaparece no porque se borra sino porque se reemplazan las prejuicios, las representaciones convenidas, p. 312.

Bibliografía

Ackbar, Abbas, Hong Kong: Culture and the Politics of Disappearance, Minneapolis, MN, USA, University of Minnesota Press, 1997.

Adelaide-Merlande, Jacques, *Histoire générale des Antilles et des Guyanes*, Paris, Harmattan, 1994.

Aguilar Rivero, Mariflor, *Confrontación, crítica y hermenéutica. Gadamer, Ricoeur, Habermas*, México, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, Distribuciones Fontamara, S. A., 1998.

Barthes, Roland, *Le bruissement de la langue*, Paris, Folio, Gallimard, 1984 (El susurro del lenguaje, más allá de la palabra y la escritura, Paidós, 2009.

Batista, León Felix, *Burdel Nirvana (sobre la indumentaria, los artificios y los afeites modernas)*, Santo Domingo, Premio Nacional de Poesía editorial, "Casa de Teatro", 2001.

Bauman, Zygmunt, *Retrotopia*, Paris, Premier Parallèle, Col. Générale, 2019.

Bruyère, Vincent, *La différence francophone*, PU Rennes, Pluriel 19, 2012.

Buck-Morss, Susan, *Hegel y Haití*, Buenos Aires, Norma, 2005.

Butler, Judith, *Cuerpos aliados y lucha politica*, Harvard University Press, 2015, traducción en la ed. Paidós, Barcelona, 2017.

Césaire Aimé, *Cahier d'un retour au pays natal*, Paris, Poche, (1° 1939), 2000.

Chamoiseau, Patrick, *Texaco*, Paris, Gallimard, 1992.

Clouscard, Michel, *Critique du libéralisme libertaire*, Paris, Delga, 2013.

Conde Maryse y Cottenet-Hage, Madeleine, dir., *Penser la créolité*, Paris, Karthala, 1995.

Confiant, Raphaël, *Le nègre et l'Amiral*, Paris, Grasset, 1988.

Corzani, Jack; Hoffman, Léon François; Piccione, Marie Lyne, *Haiti, Antillas, Guyane et Québec*, Université de Bordeaux Montaigne, 2008.

Cusset, François, *The French Theory*, Paris, La découverte, 2003.

Deleuze, Gilles, "A propos des nouveaux philosophes et d'un problème plus général", Paris, *Minuit* supplément au Numéro 24, mai 1977.

Eagleton, Terry, *AfterTheory*, London, SKU ed., 2003.

Fals Borda, Orlando, *Una sociología sentipensante para América Latina*, Madrid, Clasco, Siglo XXI, 2009.

Fornerín, Miguel Angel, *Santo Domingo y Puerto Rico también son*,

Gautier Carmona, Johari "Roger Toumson y la cartografía de una poesía que explora el ser caribeño", https://panoramacultural.com.co/literatura/3680/roger-toumson-y-la-cartografia-de-una-poesia-antillana, 20/10/2015, consultado el 7 de febrero de 2022.

Glissant, Edouard, *Le discours antillais*, Paris, Gallimard, 1997.

..... , *Tout-Monde*, Paris, Gallimard, 2006.

Gómez-Rosa, Alexis, *La tregua de los mamíferos. Escrito en llamas de abril, 1965*, Santo Domingo: Secretaría de Estado de Cultura, 2005.

Gruzinski, Serge, *La pensée Métisse*, Paris, Fayard/Pluriel, 2012.

Moura, Jean-Marc, Littératures francophones et théorie postcoloniale, Paris, PUF, Quadrige, 2007.

Mouren Lascaux, Patrice, *La Guyane*, Paris, Karthala, 1990.

Ortega, Julio, "Uno lee cada vez más literatura centroamericana", *400 Elefantes*, año 5, Managua, Nicaragua, marzo 2002.

Palmer Thompson, Edward, *The Poverty of Theory and Other Essays*, London, Merlin Press, 1978.

Jacques Stephen, Alexis, *Compère Général Soleil*, Paris, Gallimard,1955.

Jean Claude, Charles, *De si jolies petites plages*, Paris, Mémoire d'encrier, 2016.

Pereda, Carlos, *Conversar es humano*, México., Fondo de Cultura Económica, 1991.

Piñera, Virgilio, “Pasado y presente de nuestra cultura”, *Lunes de la Revolución*, n°43, 18 de enero de 1960.

Rosas, Marioantonio, "Recado de luchas a Vieques", en *Misivas para los tiempos de paz*, Puerto Rico, Editorial Isla Negra, 1997.

Rosello, Mireille, *Littérature et identité créole aux Antilles*, Paris, Karthala, 1992.

Roza, Stéphanie, *La gauche contre les lumières*, Paris, Fayard, 2015.

Sédar Senghor, Leopold, *Chants d'ombre, Poèmes*, Paris, Éditions du Seuil, 1945.

Sève, Lucien, *Aliénation et Emancipation*, Paris, La dispute, 2012.

Vallejo, César, *El arte y la revolución*, Lima, Editorial Mosca Azul, 1973.

Vidal Naquet, Pierre, *los asesinos de la memoria*, Madrid, Siglo XXI,1994

República Dominicana: Exilio y memoria en la Era de Trujillo[10]

Dr. Walter R. Bonilla Carlo

> Es verdad, sólo cuando regresas a tu país después de una larga ausencia te das cuenta de algo evidente: las personas no se interesan las unas por las otras, y para ellas es normal.
>
> Milán Kundera, *La ignorancia* (Madrid, 2001).

A pesar de que la dictadura de Rafael L. Trujillo (1930-61) tiene más de seis décadas que terminó, la historiografía de la República Dominicana le ha prestado poca atención al tema del exilio antitrujillista.[11] Durante los últimos sesenta años, el cuerpo de obras históricas tiene como eje principal a la figura de Trujillo, la cual sigue dominando los espacios de saber –algunos de ellos aún mitificados– debido a las marcas autoritarias que dejó su

[10]Una versión de este trabajo se presentó en I Coloquio Internacional de Literaturas y Culturas del Caribe: Lecturas más allá de las ínsulas, 27 – 29 de abril de 2022 (online), organizado por universidades de Eslovaquia, Puerto Rico y Polonia.

[11]Ver: Walter R. Bonilla Carlo, *Entre el destierro y el retorno: las memorias de los exiliados antitrujillistas.* Aguadilla: PR: Editorial Arco de Plata, 2019.

régimen en la sociedad dominicana.[12] Por ejemplo, después del regreso de los exiliados antitrujillitas en 1961, la principal propuesta de los líderes del Partido Revolucionario Dominicano (PRD) fue declarar que la transición democrática debería asumirse como un "borrón y cuenta nueva", frenando las posibilidades de enjuiciar criminalmente a los familiares de Trujillo.[13] Sin embargo, las posturas de silencio de los dirigentes perredeístas apenas duraron siete meses, ya que la administración del presidente Juan Bosch, la cual fue electa en las elecciones de 1962, sufrió un rápido golpe de Estado.

De esta forma, la salida nuevamente de Bosch hacia el exilio, en 1963, generó una serie de eventos históricos, que han dado lugar a una importante producción historiográfica, como fue la invasión norteamericana de 1965 y los primeros "doce años" (1966-1978) de gobierno de Joaquín Balaguer.[14] Por medio del poder económico del

[12]Ver: Roberto Cassá, "40 años después de Trujillo", *Hoy Digital* (Santo Domingo, 10 de junio del 2001).

[13]El PRD fue fundado, en 1939, por los exiliados antitrujillista que vivían refugiados en La Habana, Cuba. El 5 de Julio de 1961, una comitiva del PRD, presidida por Ángel Miolán, Ramón Castillo y Nicolás Silfa, entró a la capital Santo Domingo, para participar en el proceso de democratización después del asesinato de Trujillo. En la actualidad, el PRD sigue activo y es uno de los partidos más importante en la historia política de la República Dominicana. Para más información del PRD, ver, Fulgencio Espinal, *Breve historia del PRD* (Santo Domingo: Editora Alfa & Omega, 1982).

[14]Ver: Roberto Cassá, *Los doce años: contrarrevolución y desarrollismo*, 2da. edición (Santo Domingo: Editora Búho, 1991); Víctor Grimaldi, *Golpe y Revolución: el derrocamiento de Juan Bosch y la intervención norteamericana* (Santo Domingo, Editora Corripio, 2000).

Estado, Balaguer reincorporó a los antiguos funcionarios trujillistas, ocultando así su pasado, para controlar y manipular la memoria histórica del país. Además, el sistema político, heredado de la tiranía, mantuvo vigente los mismos valores morales y materiales de la Era de Trujillo. Según el escritor Marcio Veloz Maggiolo, "la dictadura personal pasaba a ser un modo de acción repartido entre los arrepentidos, pero el arrepentimiento no borró en algunos las viejas mañas del pasado".[15]

Aunque Balaguer salió de poder en 1978, los gobiernos posteriores, incluyendo las dos administraciones del Partido Revolucionario Dominicano (PRD), durante los años ochenta, no lograron modificar los métodos autoritarios del trujillismo.[16] Los gobiernos perredeístas no se atrevieron a reclamar justicia para las víctimas de la tiranía, ya que muchos de los antiguos torturadores y sicarios de la Era fueron compensados, en la época de Balaguer, con importantes cargos públicos.[17] Pero también los propios antitrujillistas se fueron arrimando al poder, replegándose a las políticas del olvido, quedando sin fuerza moral para oponerse a los reivindicados por el Estado dominicano. De este modo, las luchas y los ideales de los exiliados de la Era de Trujillo pasaron al plano del

[15]Ver: Marcio Veloz Maggiolo, "Trujillo y el mito escritural", *El Siglo Digital* (Santo Domingo, 11 de diciembre de 1999), 3.
[16]Ver: Jonathan Hartlyn, *The Struggle for Democratic Politics in the Dominican Republic* (Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press, 1998).
[17]Ver: Carmen Imbert Brugal, "Vigencia del trujillismo en la democracia dominicana", *Hoy Digital* (Santo Domingo, 12 de junio del 2001).

simbolismo abstracto, en el cual se debaten sólo las culpas y las vergüenzas del pasado.[18]

Por ejemplo, en la puesta en circulación de *Réquiem por la utopía y otras saudades* (2000), del líder antitrujillista Juan Ducoudray, Veloz Maggiolo lamentó que en la actualidad las vidas de los exiliados dominicanos hayan quedado olvidadas de manera intencional por los herederos políticos del tirano, cuando se debería estar discutiendo la importancia de sus hechos históricos.[19] Ducoudray tiene que estar resentido de ver cómo su extensa participación se ha perdido en la "soledad de una memoria fabricada adrede por los que sustituyeron a Trujillo y se empeñaron en presentarlo como un dictador con ansias de progreso, de paz [y] de democracia".[20] Es fundamental que el pueblo dominicano entienda que las vivencias de los exiliados antitrujillistas son parte de la historia íntima de todos los miembros de la sociedad, abriendo nuevos espacios para mejorar *su* conocimiento del pasado. Por tal motivo, el contenido de *Réquiem por la utopía* se le revela, corrige y completa la "otra parte" de la historia que faltaba por contar: la de los hombres y las mujeres del destierro, la cual fue dilatada y distorsionada por las "memorias equivocadas" del trujillismo, y ocultada por los diferentes gobernantes de la posdictadura.

[18]Ibid., 5.
[19]Veloz Maggiolo, "Juan Ducoudray: réquiem por la utopía", *El Siglo Digital* (Santo Domingo, 25 de marzo del 2000), p. 2.
[20]Ibid., 2.

A través de las experiencias "vicarias" de Ducoudray, propone Veloz Maggiolo, se puede construir una memoria colectiva alternativa, más cercana a la realidad factual, ya que las historias existentes –fabricadas y modificadas a conveniencias de los antiguos trujillistas- están apertrechadas tras el manto de la amoralidad política. El compromiso está en desentrañar el pasado trujillista de sus mitos, para así hacer gala de una "memoria limpia", comprometida con el futuro de la nación.[21] Sin embargo, me pregunto: ¿existe una mala memoria o una memoria inmoral?; ¿un exilio bueno o malo, y colaboradores sinceros o hipócritas? La memoria tiene tantas variantes como hay personas que recuerdan; por lo tanto, categorizar este tipo de dicotomía implica siempre un problema de exclusión. ¿Cuáles son los requisitos para tener una "buena memoria" o una "mala memoria"? ¿Será posible desdibujar los mitos y las nostalgias de la Era de Trujillo con una "memoria buena"?

El historiador dominicano Roberto Marte, residente en Alemania, explica que uno de los problemas de la memoria histórica es la falta de armonía entre sus imperativos éticos y morales, ya que la reproducción del pasado está manipulada por distintas reglas morales del presente político de cada país, las cuales no son necesariamente guiadas por normas éticas universales.[22] Según Marte, "este principio de transitividad moral, al que

[21]Ibid., 3.

[22]Ver: Roberto Marte, "Renunciar a la memoria", *El Siglo digital* (Santo Domingo, 11 de diciembre de 1999).

podría llamársele relativismo moral, no distingue entre criterios universales buenos o malos, sino buenos o malos según únicamente coadyuven o pongan en peligro la existencia de la sociedad que lo alberga".[23] Además, como muy bien señala Marcos Antonio de la Parra, nadie recuerda el pasado de la misma manera debido a que la memoria de los seres humanos está ligada a diferentes formas de emoción.[24] Por tal motivo, en el caso de la República Dominicana, resulta interesante observar las diferentes reacciones de la sociedad con respecto algunos de los episodios más importantes de las luchas del exilio en contra de la dictadura de Trujillo, como fueron las expediciones de Constanza, Maimón y Estero Hondo en 1959.[25]

Por ejemplo, en el 2000, el *Listín Diario* realizó una encuesta periodística, con motivo de los cuarenta y un años de la invasión por Constanza, la cual reveló que la mayoría de los encuestados no tenía un conocimiento muy claro de

[23]Ibid., p. 3.

[24]Ver: Marcos Antonio de la Parra, "Memoria y olvido", en Nelly Richard, ed., *Política y estéticas de la memoria*, 230.

[25]Para más información sobre las invasiones del 14 de Junio, ver, Hugo A. Isalguez, *El 14 de Junio, la raza inmortal: invasión de Constanza, Maimón y Estero Hondo* (Santo Domingo: Impresora Corporán, 1980); J. Armando Lora, *Invasión: la verdad sobre el holocausto de Constanza, Maimón y Estero Hondo*, 2da edición (Santiago, Edición del autor, 1985); Anselmo Brache Batista, *Constanza, Maimón y Estero Hondo: testimonio e investigación sobre los acontecimientos.* 2da edición ampliada y corregida (Santo Domingo: Editora Taller, 1993); Juan Deláncer, *14 de Junio: Desembarco de la gloria* (Santo Domingo: Editora de Colores, 1997); y Miguel Guerrero, *Trujillo y los Héroes de Junio* (Santo Domingo: Editora Corripio, 1996).

la gesta del 14 de Junio.[26] Según Daryelin Torres, redactora de la noticia, uno de los consultados, un tal Henry Hidalgo, le comentó que la historia dominicana era muy "complicada", por lo cual no podía contestar la pregunta: ¿qué sabe usted del 14 de Junio? Por otro lado, Josías Susana le indicó a la periodista del *Listín* que había "escuchado" la fecha, sin embargo, no sabía que había ocurrido ese día.[27] Aunque otros, escribe Torres, relacionaron las expediciones de 1959 con el surgimiento del Movimiento Clandestino 14 de Junio que, después de la muerte de Trujillo, se convirtió en un importante partido político en la República Dominicana.[28]

Para Raúl Pérez Peña, quien es un consistente defensor de la memoria de los héroes de Constanza, Maimón y Estero Hondo, "ese desconocimiento tiene su sencilla explicación en que los grupos politiqueros dominantes del país, que lo han atrapado y atracado durante décadas, se interesan en cualquier cosa menos en educar a la juventud para inculcarle los valores de los caídos y el sentido histórico-social de su gesta".[29] Pero, de acuerdo con de la Parra, la memoria no es una forma de aprendizaje para los grupos sociales, sino una condición de la mente humana, que ofrece únicamente una visión subjetiva y parcial de la historia vivida de manera

[26]Ver: Daryelin Torres, "El 14 de Junio se diluye en la memoria nacional", *Listín Diario Digital* (Santo Domingo, 2 de junio del 2000).
[27]Ibid., 2-3.
[28]Ibid., 4-5.
[29]Ver: Raúl Pérez Peña, "La Raza Ignorada", *Listín Diario Digital* (Santo Domingo, 14 de junio del 2003).

individual.[30] De hecho, en 2003 se desató una polémica pública debido a la construcción, en Constanza, de un monumento a los militares trujillistas que lucharon en contra de los expedicionarios del 14 de Junio.[31] La plazoleta, inaugurada por las Fuerzas Armadas, durante el gobierno de Hipólito Mejía (2000-2004), fue erigida cerca de los predios de otro monumento que honra las memorias de los exiliados antitrujillistas que combatieron la tiranía en las montañas de Constanza.

Curiosamente, un año antes, el presidente Mejía había condecorado a los cuatro sobrevivientes del 14 de Junio: Mayobanex Vargas, Poncio Pou Saleta, Delio Gómez y Medardo Germán, con la Orden del Mérito de Duarte, Sánchez y Mella, en una emotiva ceremonia en el Palacio Nacional.[32] Aunque la tarja que adornaba el monumento fue removida debido a las múltiples críticas que recibió de la prensa, Tony Raful, quien fue secretario de Cultura de la República Dominicana (2000-2004), intentó convencer a los sobrevivientes de las expediciones de Constanza, Maimón y Estero Hondo, que la construcción del monumento a los militares trujillistas tenía el objetivo de unir a la mayoría de los dominicanos en un solo cuerpo social más justo y

[30]De la Parra, "Memoria y olvido", 231.

[31]Ver: Luis M Cárdenas, "Monumentos a militares trujillistas es una ofensa", *Hoy Digital* (Santo Domingo, 15 de abril del 2003); Guillermo Piña Contreras, "Una burla histórica", *El Caribe Digital* (Santo Domingo, 17 de abril del 2003); y Juan Daniel Balcácer, "El monumento a la obediencia", *Listín Diario Digital* (Santo Domingo, 27 de abril del 2003).

[32]Ver: Fior Gil, "Condecoran cuatro sobrevivientes expedición del 14 de Junio 1959", *Hoy Digital* (Santo Domingo, 14 de junio del 2002).

participativo.[33] Según Raful, quien es autor de un libro sobre el Movimiento 14 de Junio, no todos los militares trujillistas fueron unos criminales, ya que muchos soldados de rango intentaron asesinar al dictador, pagando con su propia vida; añadió que gracias a la participación de algunos oficiales ejemplares, se logró ajusticiar a Trujillo en 1961.[34]

Naturalmente, desde otra posición, los supervivientes del 14 de Junio y los mismos exiliados antitrujillistas expresaron su desilusión con la imposición de una falsa reconciliación política en la República Dominicana.[35] La reconciliación entre víctimas y victimarios implica un proceso abierto de catarsis y de perdón, para no borrar ni olvidar lo ocurrido en su pasado.[36] En ese sentido, el intercambio entre los antiguos sectores trujillistas y los exiliados antitrujillistas es necesario y saludable, para que empiece a producirse una verdadera reflexión historiografía en torno a las memorias de la Era de Trujillo. Ya que, si cada grupo continúa

[33]Ver: Tony Raful, "14 de Junio, nuestros muertos mandan", *Listín Diario Digital* (Santo Domingo, 10 de junio del 2003).
[34]Ibid., 2.
[35]Ver: Pastor Vásquez, "A 44 años de la gesta de Constanza el presente desilusiona a sobrevivientes", *Hoy Digital* (Santo Domingo, 15 de junio del 2003).
[36]Para el interesante tema del olvido, el perdón y la reconciliación, ver: Tzvetan Todorov, *Los abusos de la memoria*, traducción de Miguel Salazar (Barcelona: Editorial Paidós, 2000); Paul Ricoeur, *La lectura del tiempo pasado: memoria y olvido*, traducción de Gabriel Aranzueque (Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1999); y Marc Augé, *Las formas del olvido* (Barcelona: Editorial Gedisa, 1998).

presionando para su lado, sólo resultará en un diálogo entre sordos, en el cual perderá toda la sociedad dominicana.

Poesía

Nara Mansur Cao

Ortodoxia (de *Sala de las memorias inútiles*). El poema aparece incluido en *Siete poetas cubanas* (selección y edición a mi cargo), Buenos Aires Poetry, en proceso de impresión.

Entonces me saco el cuerno de la vaina
lo he cuidado, lo he merecido
uno solo como ano o abismo
pata de palo
como himno año perdido enredo
una la machetera, una la del cuerno de luz brillante
como otro nacimiento hijo de otro hijo madre de otra madre.

Veinte centímetros mide esta verga mía
plana y brillante, aceitada la voz, el eco recogido
un deleite el grito pero cuál grito;
Después del planazo, del azote
la voy a llamar Vergüenza: "Vergüenza contra dinero"[1]
la llamo con nombre y apellido, firmo, eyaculo;
Atravieso bandadas de gorriones y totíes
migrantes como yo, hija de mi hija.

A la mala memoria de toda la banda le pongo voz
pero cuál voz mi voz
les recuerdo, anoto en la frente de ellas las aves:
el peligro de tornado, las caídas, las formas de anidar;

1 Lema del Partido Ortodoxo Cubano fundado por Eduardo Chibás en 1947.

Qué grito anoto, qué ley, qué acuerdo, qué oyen de mí finalmente
ese día del entonces, del atravesamiento con cuchilla:
todo charcos, translúcido, hueca la resonancia
hundido el pie en la arena;
La voz en el día del entonces:
¿Pero acaso el pueblo habla del pueblo? ¿Le hablo yo a los cuerpos desfallecidos?
¡Conga! ¡Aleteo! ¡Arrebato! ¡Sangre! ¡Vergüenza!

En el cielo que sigue, vuelo con el cuerno atravesado;
Se camina y se baila, se sacude uno la baba
los miércoles, los jueves, los domingos
mientras se aterriza en una noche extranjera.
La boca desdice a la cabeza
la cabeza agrega una inclinación
el ojo somete, corta la planicie
chilla ante la cosa desenfundada
pero cuál grito el grito que eyacula
pero cuál salto cuál destino cuál sangre derramada
cuál voz llama al día del entonces.

Entonces mi cuerpo amanece cuadrúpedo, solitario
sin trompa, sin tenaza, sin bigote
¿Y las alas? ¿Y el vuelo reciente?
¿Y mi verga lamida por las aves, las moscas?
¿Y todo el machete que di?
¿Y toda la candela que di?
Cuatro patas abiertas con escalera;
frutal mi cuerpo también, voluptuoso
aunque le falte cordura o tercer nombre;
El pelo se expande anaranjado ¿pero cuál pelo mi pelo?

Sabes que no me callo --le digo a la única cabeza que me queda;
Doy vueltas sobre mis propios restos:
el cuerno, la verga, ahora separados las masas en desbande
la cabeza a punto de separarse del resto del mundo.
¡A empelarme! ¡A empalarme! ¡A bailar la conga!
“Las mujeres paren a caballo de las lápidas / La luz brilla un segundo pero ya es de noche”
Sorda, ciega, emplumada, con cien vigilantes y una esperanza
en el abismo no dejo de cobijarme como Vergüenza;
Cuatro patas en sangre moral, en plan de machete:
no soy tan pobre como la leña que arde.

Poemas incluidos en *Tres lindas cubanas. Un romance de entreguerras*, en proceso de impresión por Alción Editora, Córdoba.

Esas no son palabras ¡no! esas no son palabras.
Ese no es mi brazo cuando lo veo fundido en el *close up* del espejo:
yo contra mí
--mi brazo atravesado como bandolera sobre el torso--
¿Esto es un abrazo? ¿Cruzarse el cuerpo como vandalismo o mutilación?

Ese no es un espejo.
Esas son piedras en vez de dientes, en vez de pájaros volando cien.
No es verdad. No dice que el brazo cruza el descampado;
cien veces lo dice --cien pinos, mil piñones-- en ese bosque frente al hospital.
Ese ojo no me subyuga, no es el alma pura;

"como perlas preciosas / adornos de ilusión / al mundo las cubanas / hacen su aparición".

Esos no son quejidos, no son mujeres lavando la ropa sobre las piedras;
esos brazos salidos del agua no vienen a ayudarnos
son partes recortadas de una vida anterior que ya no está
no son huesos ni músculos
sino parte de esta nueva apariencia que nos cubre.
Se oye todo, se piensa todo mientras se escribe una parte;
me caigo de nalgas sobre las piedras
--mi voz tomada por otras mujeres--
Ellas con piedras en los dientes adentro de su canto;
el canto cobija y me duerme, me baja los calzones
me abre los labios ese canto en regurgitación.
Otra vida otra ola otras explosiones.
Canta esa boca, cantan en coro las ciudades sitiadas
nacen niños, reptiles, moluscos, todos con las bocas abiertas como ventanas
el soplo pasa de largo, deja tranquilo al corazón.

Hoy no la voy a detener
hoy me salgo yo por mi propia mano.

Esa no es una mano, esos no son mis labios, esos no son pinos.

Deja la ventana entornada y mira:
es rubio el soplo, tiene una idea fija que me quiere vender
es un compañero de baile apretado
me lame el culo como un niño bien educado
me parece que me voy a casar con él también.
¡Estrella!
¿Qué has estudiado tú?
¿Qué haces de noche? ¿Trabajas? ¿Cuánto te pagan por hacer esto?

Palabras, palabras, el amor es otra cosa
¡una aparición!
Cuando abro la ventana huele a jabón
el jardín salvaje y mal iluminado está en su lugar:
no hay cosa más vulgar que un jardín burgués --me dijiste.
Cuando llego a la ventana son todas repeticiones
cuchillos, proyectiles, postales autografiadas
la cama matrimonial con el capitoné de satén raído
y estas palabras en mi boca: “esas no son cubanas”.

Devuelve la vida a mis muertas:
con sus escobas, sus trapos, sus títulos de maestras
--qué suerte que esté ella aquí-- van a pensar.
En las paredes comienzan a aparecer sus rostros
detrás de la superficie descascarada:
Margarita, Victoria, Pura, Carmelina, Juana, Ana María de los Dolores, Francisca de la Caridad, Lucía;
hay un orden sin mérito ni edad que no entiendo, no entiendes.
No voy a esperar a que aparezcan mis muertas.
No voy a esperar a que no aparezca alguna de mis muertas.

Esto no es un espejo, es un casamiento:
el de “la lengua que hablan las mujeres cuando nadie las escucha para corregirlas”.

Ella abre otra vez los labios en esa extraña inmersión de soplo y resonancia
deja que la vistan, que le coloquen la túnica persa
que la rodeen niños y perros. “Es la Armada Invencible”.
Este sabor es el de la humedad de los cuartos vacíos, abandonados
pero también, el de las iniciales de los cadáveres
recién aparecidos, ya dispuestos
a ser piedras ellos también, ideas fijas.

Esto no es un sacrificio, esto no es un recordatorio.
Una mujer con los dedos llenos de tinta se olvida de su propio poema de amor... Yo egipcia finalmente. Yo africana. Negra finalmente. “Una lengua extranjera no es un alfabeto Morse”. La piña, el plátano pintón, el racimo de perlas abundante entre las piernas. Yo egipcio. Yo negro. La mano de la novia es mi novio. Yo te voy a enseñar todo, vas a ver. Yo te voy a comprar un collar.

¿Son necesarias las egipcias en esta parte también? ¿Es necesario volver a cortar la dulce caña, a calentar la sopa?
No se tiene un hijo cabeza abajo por gusto. Ella también está obsesionada con la verdad… “Si no vamos a encontrar la verdad en los estantes del Museo, ¿dónde, se pregunta a sí misma, cogiendo un cuaderno y un lápiz, está la verdad?” Vas a tener que aprender a usar los instrumentos –me dice--; cuidado con las multas, con la locura, con caer bien, con caer mal. Ella

sabe suspirar, ella sabe darse alivio. ¡Éxtasis! El espíritu de la época es de definitiva masturbación y por eso dona todas sus propiedades –ella también-- a la causa revolucionaria, esa palabra con la que la atormento: “revolucionaria”.

¡El éxtasis! ¡La Épica! ¡La masturbación! *¡Dolce far niente!* Pero yo no puedo ser feliz, no puedo escribir, no puedo olvidar. Ya no. Escribo sin rima, no sé ordenar mi cabeza. ¡Una mujer sin cabeza, sin espejos en su casa, sin tacones! ¡Que alguien le pinte los labios, le acomode las tetas, le ponga palabras en la boca! ¡Que aprenda a decir “te adoro”! Si publicas el libro –me dicen-- puede que te paguen. Si tienes un hijo –me dicen-- puede que te perdonen.

Claribel Díaz

Fulgor de los Arroyos

No importa si el prado absorbe todos los arroyos,
si la luz se detiene antes
de alcanzar la superficie de la nuez
o si la palabra es de los ángeles el desliz.
Breve es la mirada de quien sostiene el espanto,
gesto que al rostro estremece.

Hay que volver al mar para rescatar raíces
del vértice de una nube,
piedras del tope de los árboles o destellos
de la profundidad de los estanques.

Para el amor hay que levantar los molinos
que se quiebran con la corriente,
andar sobre la cúspide del tiempo
o por el anverso y el reverso de las hojas.

Con un mudo equilibrio entre las manos,
se asciende a una colina o se tropieza.

Intertísticos y Memoria

Como todos los poetas
ostento la noche y el fuego
y como los vientos
traspaso robustas soledades
y temores

Pero los sordos errantes
de esta ciudad
no superan el secreto o la tibieza
Como espejos
se enfrentan al clamor de las luces
y padecen por siempre la caducidad
de lo oscuro

Los errantes
descubren sordidez en las ventanas
y perturban sus ecos
los intersticios de la memoria
Geranios, paseos y arlequines
que en otro tiempo algún otro habita.

Están sedientos de hiedra
los cristales
Cuando la ofrenda los alcanza
ya no añoran ni bullicio ni silencio
solo inquietud
Y morder el aire no deja cicatrices
ni la piedad a la que aluden los escombros
solo la suerte, la fortuna y los torrentes.

Ar Guens Jean Mary (Haiti)

En guise de biographie

maladroit est mon jaune âge qui se casse
tels des œufs au grand bol des saisons
le dentifrice de ce pays met mon cœur
sur une brosse à dents
frotter ma lutte à chaque repas de haine
rend encore plus blanc mon amour-propre

devant les barricades qui guettent ma liberté
je brandirai toujours l'expression de mon crachat
rebelle
au visage des routes incertaines
et en guise de biographie
j'ai vu vieillir ma mort plus d'une vie
autour d'un feu poubelle
était-ce sa façons de brûler mes étapes ?

certes
je n'ai aucun problème à faire
du bouche-à-bouche dans un poème
c'est parfois la mauvaise haleine
de certains mots qui me dérange

Extrait de La *bouche du poète n'est un anus ordinaire* suivi de *En plein cœur du Je*,
Editions Floraison, Port-au-Prince, 2021

En lugar de biografía
(traducción al español Marie Christine Seguin)

torpe es mi edad amarilla que se rompe
como huevos en el gran cuenco de las estaciones
la pasta de dientes de este país me pone el corazón
en un cepillo de dientes
frotar mi lucha con cada comida de odio
hace que mi autoestima sea aún más blanca

frente a las barricadas que velan por mi libertad
Siempre arbolaré la expresión de mi esputo
rebelde
a la cara de caminos inciertos
y en lugar de biografía
he visto envejecer mi muerte más de una vida
alrededor de un incendio de basura
¿Era su forma de saltarse mis pasos?
desde luego
no tengo problema en hacer
el boca a boca en un poema
a veces es el mal aliento
de algunas palabras que me molestan

Ces arbres assez humains

pas la peine de verser des pluies, le sol de ton être n'est pas aride. prends ma voix en guise de mouchoir et rappelle-toi qu'il y a des contrées que tu n'as jamais visitées mais qui poussent en ta petite maison de prairie. il y a des ciels en pyjama et des matins sobres qui fument une cigarette tout en buvant café de chaude soif sans mémoire. sans oublier ces enfances qui mettent le cap sur des valeurs volantes et ces arbres assez humains pour lutter contre le déboisement de mains vertes.

Extrait de La *bouche du poète n'est un anus ordinaire* suivi de *En plein cœur du Je,*
Editions Floraison, Port-au-Prince, 2021

Esos árboles lo suficientemente humanos
(traducción al español Marie Christine Seguin)

no hace falta derramar lluvia, el suelo de tu ser no es árido. toma mi voz como un pañuelo y recuerda que hay paraje que nunca has visitado pero que crecen en tu casita de la pradera. hay cielos en pijama y mañanas sobrias fumando un cigarro mientras beben café de una sed caliente sin memoria. sin olvidar esas infancias que toman rumbo a valores voladores y esos árboles lo suficientemente humanos para luchar contra la deforestación de manos verdes.

Unis sous le même joug

fils d'ores et déjà pauvre
le fétiche dans l'arbre m'a parlé
de vos racines tournées vers les paupières du sable
le coq m'a légué le chant triste de l'aube
et lavé ma fluviale fureur dans la gueule d'un alligator

voilà que je prends en chasse nos cyclones
dans leur manière tropicale d'archiver des catastrophes
voilà que je vous parle
au-dessus des tragédies auréolées
tombant encore aux pieds des femmes créoles
et au crépuscule roussissant le tabac des lèvres
cafrines

fils de drame parallèle
je viens théâtralement vers vous
sans jouer la comédie dans nos rapports de juge
et sachez-le bien
dans les marais nocturnes des crânes fracassés
dans les marécages des Mots d'interrupteurs
l'héritage des Lumières
est une Ampoule qui a toujours peur du noir

Extrait de La *bouche du poète n'est un anus ordinaire* suivi de *En plein cœur du Je*,
Editions Floraison, Port-au-Prince, 2021

Unidos bajo el mismo yugo
(traducción al español Marie Christine Seguin)

de aquí en adelante pobre hijo
el fetiche en el árbol me habló
de sus raíces vueltas hacia los párpados de la arena
el gallo me legó el canto triste del alba
y lavó mi furia fluvial en las fauces de un caimán

aquí voy persiguiendo nuestros ciclones
en su forma tropical de archivar los calamidades
aquí voy hablando contigo
por encima de las tragedias aureoladas
cayendo aún a los pies de las mujeres criollas
y en el crepúsculo que abrasa el tabaco de los labios
kafrines

hijos de dramas paralelos
vengo teatralmente hacia ustedes
sin jugar comedia en nuestros informes como jueces
y sépanlo bien
en los pantanos nocturnos de cráneos destrozados
en los pantanos de las Palabras de interruptores
el legado de las Luces
es una Bombilla que siempre le teme a lo oscuro

Au bout du fil

je t'appelle j'appuie
le doigt d'un rire sur nos anecdotes
je t'appelle avec des nuages
pleins d'estomac
depuis la rivière du cœur
enrouée dans ma gorge

j'appuie aujourd'hui hier
et pourquoi pas demain
sur nos épaules
alourdies de joies carnivores

je t'appelle flamme
pour renaître de tes cendres
dans la nuit de ton âge
j'appelle ta chute
au bras de mon ciel
pour renverser la grammaire des anges

au bout du fil
j'ai roulé des heures
vers nos enfances de pluie
sans mouiller les lettres
d'une femme par amour
avec toi ce ténu réseau qu'aujourd'hui
je tresse ton prénom à mes lèvres
comme une caresse

Extrait de La *bouche du poète n'est un anus ordinaire* suivi de *En plein cœur du Je*, Editions Floraison, Port-au-Prince, 2021

En línea
(traducción al español Marie Christine Seguin)

yo te llamo apoyo
el dedo de la risa en nuestras anécdotas
te llamo con nubes
lleno de estomago
desde el rio del corazón
ronco en mi garganta

Presiono hoy ayer
y porque no mañana
sobre nuestros hombros
cargados de alegrías carnívoras

te llamo llama
para renacer de tus cenizas
en la noche de tu edad
Llamo a tu caída
colgado del brazo de mi cielo
para invertir la gramática de los ángeles

en línea
conduje durante horas
hacia nuestras infancias lluviosas
sin mojar las letras
de una mujer por amor
contigo esta tenue red con que hoy
trenzo tu nombre a mis labios
como una caricia

Times New Roman

zéro faute
d'être grammaticalement soi-même
si je glisse bêtement près de toi
les ruelles de minuit
ce n'est pas par amour de chutes
ni pour que tout se confesse dans ce regard
qui fut approché, effleuré
derrière le désastre
mais pour que tu comprennes
que t'écrire avec mes tripes
a fait de moi un trafiquant d'organes

Extrait de La *bouche du poète n'est un anus ordinaire* suivi de *En plein cœur du Je,*
Editions Floraison, Port-au-Prince, 2021

Times New Roman
(traducción al español Marie Christine Seguin)

cero errores
por ser gramaticalmente uno mismo
por si tontamente hago deslizar cerca de ti
los callejones de la medianoche
no es por amor a las cataratas
ni para que todo se confiese en esta mirada
abordada, rozada
detrás del desastre
pero para que entiendas
que escribirte con mis tripas
me convirtió en un traficante de órganos

Alix Olivier
Traducción al español Marie Christine Seguin

Sans Ratures

Couleur de pluie est virgule
Que nos corps viennent de ~~s~~'esquiver
Quand le silence inonde la voie

L'horizon brule
la rature humaine
Sans échappatoire publics

Corps- mêlés à l'hémorragie
des sept couleurs de l'arc-en-ciel

des mains mitrailleuses
sur ta Carte d'écolière

virile en te crachant le ciel
contre plongé sur nos fronts hauts
poursuivant les brises de gémissements
Que de fleuves arpentent tes seins bleus

Kiffer la nuit avec des glaives à l'arène
des voix en vague
des soupirs d'adieux
des décors à l'impératif

chacun est une flaque d'ombres

sin tachaduras
(traducción al español Marie Christine Seguin)

Color de lluvia es coma
que nuestros cuerpos acaban de evadir
Cuando el silencio inunda el camino

El horizonte está quemando
la naturaleza humana
Sin escapatorias públicas

Cuerpos mezclados con la hemorragia
de los siete colores del arcoiris

manos de ametralladoras
en tu carné escolar

varonil escupiéndote el cielo
contrapicado en nuestras frentes altas
persiguiendo las brisas gimientes
Cuántos ríos vagan por tus pechos azules

Me mola la noche con gladios en la arena
olas de voces
suspiros de despedidas
decoraciones al imperativo

cada uno es un charco de sombras

Fernando Valerio-Holguín
(Del poemario Si no me llamara Fernando)

En el universo

Cuántico que me habita

El gato de Schrödinger está vivo

Y a la vez está muerto

Pero sólo puedo tenerlo

Vivo o muerto.

Bajo la presta caricia de mi mano

Muere fulminado por un electrón

Y luego resucita

Ronroneando

Entre mis piernas.

Me ignora y me busca

En los desconcertantes espejos que maúllan

Su indefectible ubiquidad.

En el universo cuántico

Hace calor hace frío

La mañana es noche

Oscura y silente

Y el gato relame su pata

Me ama y no me ama

Y siempre está conmigo y sinmigo.

Me sumerjo en el abismo

De su pupila insondable

Y me contagio

De amor y muerte

De vida y odio.

Decoherente

En tránsito permanente

A la realidad

Que habito y no habito

Hablo desde un pasado remoto

Que es también presente.

Detrás de esta única y aparente realidad

Hay tantos gatos vivos y muertos a la vez

Mujeres que me aman y no me aman

Hay tantos hombres con mi nombre

E incluso mi rostro

Que mueren pensando que están vivos

Y viven como si ya estuvieran muertos.

Acto de alguacil

Yo, Alguacil de la noche y el rocío

Certifico y doy fe de que

Tu sonrisa es la sospecha

De una efímera felicidad

De sinsonte en el aire

Herido que canta

Al atardecer.

Yo, alguacil ordinario,

Del Distrito marino

Y celeste

De Santo Domingo

A los 26 días del mes de septiembre

Notifico

Para que comparezca

Ante el Tribunal de los Sueños

Al inculpado

Al pago de moras

De un amor que no cesa

Acaso imposible.

Yo, alguacil del Municipio

De la Ciudad de los Sargazos

Donde las gaviotas

Se suicidan al atardecer

Doy fe y constancia de que

El infrascrito

Ha fijado su residencia

En la luminosa

Cicatriz otoñal de tu pecho

Donde conspiran

Los fantasmas

Y las lentas madrugadas de septiembre.

Yo, Alguacil de la noche y el sereno rocío

Testifico y doy fe de que

Entre el 26 de septiembre

Y una primavera cualquiera

El infrascrito ha vivido con la voz impostada

Cantando la misma despedida

Al reverso del día

En que te conoció.

Expresamente y en virtud

De lo anteriormente dicho,

Mediante acto de alguacil,

Afirmo que

El inculpado es sólo

Una lágrima ahogada en la clepsidra.

Yo, alguacil de la noche marina

Visto todo lo anterior

Me pregunto

Y aun no entiendo

Cómo se puede amputar

Una vida

Que apenas comienza.

Imayrín Padua Sotomayor

Nido vacío

Ya se siente llegando por una esquina tu partida.
Los rincones con tu risa harán un silencio doloroso.
Mi dolor será maquillado con orgullo y te dejaré ir,
lógicamente.
Vendrás, acaso de cuando en cuando o tal vez,
tal vez sea mucho pedir,
no lo sé.

Mis años invertidos en tu ser han sido los más felices de mi vida.
Tu alegría es la mía y por eso te dejo ir, naturalmente.
La casa ya casi presiente que te irás.
Cada pieza de ropa, zapato, accesorio o cosa tuya
me guiña el ojo para no morir de pena anticipada.

Te voy abriendo la puerta.
La de nuestra casa y la de mi corazón,
Para que puedas volver cuantas veces quieras, definitivamente.

Se ha ido mi hija, y con ella todo un universo compuesto de cuentos, dulces y narices resfriadas que con tanto amor crié.

Marzo

¿Cuál era la finalidad de aquello?
Perdí la cuenta de mis preguntas dirigidas al sol.
Cada amanecer la misma interrogante,
cada atardecer la misma respuesta.

¿Para qué?
Todo esto.
Aquello de ayer.
Tú y yo.
Éramos y ya no somos.
No hay un nosotros
Pero fuimos el universo entero.

Éramos aquello a los pies el uno del otro.
Gozosos.
Sin jerarquías en un caprichoso sueño.
La idea de ser, la suerte de estar en un mismo lugar.

No fue posible la eternidad.
Y no entenderé, tal vez nunca lo haré,
Pero aquí estoy de nuevo y como cada mañana,
de cara al sol a preguntarle por ti.
Quemaré tu recuerdo en un duelo necesario
Y con los años, tus cenizas cubrirán algún retrato
que olvidé en una gaveta.

Manuel García-Cartagena

Investigación sobre l'aparecida

¿Quién sabría qu'ella and'armada para matar
Con esos ojos, con esos dientes, y ese talón
Que baila como si fuer'exacta, y no es más
Que su perfume, tirando a puerta o a lámpara
Apagada por la brisa, a media noche,
Mientras la vida repta por la ciudad,
Y son más largos los instantes de verla ser?
¿Matará realmente, o no es más que la duda
Eso qu'estalla en el fondo de los ojos que la miran?
¿Qué tan letal puede ser un pensamiento
Que pone a caminar ángeles de carne sobre l'acera?
¿Y quién quisiera dejar de ver aquello qu'imagina
Cuando ella aparec'exacta como una gota de fuego
Entre los seres qu'incompletan el ocaso del mundo?
¿Se podría tener mayor control sobr'el desastre
Cuando ella, com'una tarde, aparece
Caminando por l'acera opuesta,
Súbitamente ingrávida, o se abr'el mar,
Y luego posa para su mejor estatua,
Allí donde nadie la esperaría?

Qués para cuando venga el cómo
Primero el orden que la orden, órdago masturbador
Sólido mecanismo de repeticiones instantáneas,
Primero el deber ser, para que luego,
Cuando brote la luz su líquida sospecha,
Postulemos por el fracaso.

Se confabulan, exactos, un sincero con cencerro
Y un hipócrita con sordina.
Se corre la voz en la boca del silencio.
Rebota en cada muro como una vieja canción.
Luego se va como si nunca hubies'estado.

Se puede romper la noche a sus espaldas:
Primero el no te menees, y después el abrazo.
Sangrando apuestas y destornillando cláusulas
Sin tacto en el contrato; contactos de fina fuente.

Esta calle suced'en otra página: un qué y otro qué
Con saco y corbata y un tsunami de ceros
Inundando varios cheques (¿y por qué no se avecina,
Si ya estamos en marzo?).

Datos biográficos

Elvin A. González Pérez

Nacido en Santurce y criado en el pueblo de San Sebastián, Puerto Rico. Posee un Grado Asociado en Artes de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla y un Bachillerato en Historia de la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez. Para el 2010, obtuvo un grado de Maestría en Educación en Museología otorgado por Caribbean University, Recinto de Bayamón y en 2018 se graduó con un doctorado en Historia en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Su tesis doctoral se tituló *La idea del progreso en el pensamiento de Luis Muñoz Marín como instrumento de legitimación del Estado Libre Asociado*, la cual fue clasificada como una sobresaliente por parte del comité de defensa de tesis de la institución académica.

Actualmente, es parte de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, donde imparte cursos de Historia de Puerto Rico, Humanidades, Museología Digital y Global e Historia Aeroespacial Global.

Walter R. Bonilla Carlo

Historiador, editor y profesor universitario nacido en Mayagüez, Puerto Rico. En mayo de 1994, finalizó la carrera de Bachillerato en Historia en la Universidad Interamericana, Recinto de San Germán. En 1998, Bonilla culminó estudios de Maestría en Artes con concentración en Historia; y en el 2006 obtuvo el título de Doctor en Filosofía y Letras con concentración

en Historia del Caribe en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. En la actualidad es Catedrático en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, en Aguadilla.

Entre sus libros más recientes sobre historia dominicana se encuentran: *Entre el destierro y el retorno: las memorias de los exiliados antitrujillistas.* Aguadilla: PR: Editorial Arco de Plata, 2019; y *El Grupo de Puerto Rico y la Crisis Dominicana de 1965.* Aguadilla, PR: Editorial Arco de Plata, 2018.

Imayrín Padua Sotomayor

Nació en Ponce, P.R. De padres educadores del pueblo de Adjuntas fue criada en Santurce desde los cinco años. La rudeza de la ciudad le ayudó a impregnarse de diversas experiencias que ayudaron a forjar su carácter. Desde temprana edad mostró interés en las artes. Se graduó de la Escuela Libre de Música. Estudió en la Universidad de Puerto Rico donde se graduó con un bachillerato en Drama en el 2001. Al unirse al ambiente laboral, apenas restaba tiempo para perseguir su sueño, escribir. Con el tiempo, poco a poco ha retomado esta pasión que anhela poder seguir evolucionando. Entre sus temas recurrentes lo están el existencialismo y el desamor entre otros.

Iralia García Escalona

Investigadora Agregada del Instituto de Investigación de la Cultura Cubana “Juan Marinello”. Máster en Ciencias Históricas en Estudios Interdisciplinarios de América Latina y

del Caribe. Coordinadora de la base de datos de la Cátedra de Oralidad en el Instituto. Colaboradora para autores y participante en posgrados internacionales: Sociedad de Estudios Históricos de Guadalajara, 2020, México; I Coloquio Internacional de Letras y Literatura del Caribe, 2022; Congreso Cubamotricidad, 2022. Publicaciones más relevantes: Revista Perfiles de la Cultura Cubana del ICIC Juan Marinello: "Acerca de Familias y culturas en el espacio latinoamericano", numero 2. Revista Perfiles de la Cultura Cubana del ICIC Juan Marinello: "La Reforma Universitaria. Desafíos y perspectivas noventa años después, y Noventa años de la Reforma Universitaria de Córdoba (1918-2008)", numero 5. Revista Perfiles de la Cultura Cubana del ICIC Juan Marinello: "A propósito de la escritura. Reseña sobre Textos científico-técnicos ¿Cómo crearlos?", numero 7. Revista Perfiles de la Cultura Cubana del ICIC Juan Marinello la reseña sobre el libro de Antonio Gramcsi: "¿Qué es la cultura popular?", numero 12. Coautoría con la Dra. Ana Vera en la Revista Miradero (Puerto Rico) el artículo: "En torno a una colección de cuentos populares de la tradición oral cubana", número 8. Coautoría con la Dra. Ana Vera el libro: Cuentos, leyendas y fábulas de la oralidad cubana. 2017, Tomo I, Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello. Revista Islas, 61 (192): 68-80; enero-abril, 2019: "Un cuento oral maravilloso cubano en la antología de Aurelio Espinosa".

Marie-Christine Seguin

(Francia, 1965) doctora en Ciencias y Humanidades Hispanoamericanas de la Universidad del Mirail (Jean-Jaurés) de Toulouse en 1999. Maître de Conférences en 2004 por la Cámara

Nacional de las Universidades de Paris CNU en la sección 14 que corresponde a Humanidades Hispanoamericanas. Actualmente, en la preparación de la defensa de la Habilitación de Investigación para el título de Catedrática en la Universidad de Aix Marseille. Docente en letras, historia y cultura latino-americanas, en teoría y crítica literarias y traducción de español /francés y versus. Mi actividad de investigadora trata de la poesía contemporánea centroamericana y del Caribe hispanófono.

Fernando Valerio-Holguín

Poeta, narrador y ensayista dominicano. Nació en Concepción de La Vega, República Dominicana, en 1956. Estudió literatura en la Universidad Autónoma de Santo Domingo y se doctoró en Tulane University, Nueva Orleans. Fue Profesor Titular de literatura y cultura latinoamericanas en Colorado State University. Ha recibido varias becas de investigación entre las que se incluyen: British Academy, International Development Studies, Fulbright Scholarship, U. S. Department of Education y Mellon Foundation Grant. Algunas de sus obras publicadas son: Viajantes Insomnes (cuentos, 1983), Poética de la frialdad: La narrativa de Virgilio Piñera (ensayo, 1996), Arqueología de las sombras: La narrativa de Marcio Veloz Maggiolo (ensayo, 2000)m Memorias del último cielo (novela, 2002), Autorretratos (poesía, 2002), Presencia de Trujillo en la Narrativa Contemporánea (Crítica, 2006), Las Eras del Viento (poesía, 2006), El Bolero Literario en Latinoamérica (crítica, 2008), Elogio de las salamandras (cuentos, 2010), Retratos (poesía, 2011), entre otros.

Alix Olivier

Nació el 14 de agosto de 1995 en Jacmel. Recibió su educación clásica en la Escuela Bautista Mixta/Escuela Cristiana Evangélica de Siloe (ECEJ). En 2017 comenzó a estudiar ciencias de la educación. Es una de las estrellas más brillantes que iluminan el paisaje literario jacmeliano, bautizada "Ciudad Creativa" por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en 2014. Fue coronado ganador del premio "Pwezi kreyòl" en el marco de un concurso de poemas organizado por la Facultad de Lingüística Aplicada (FLA).

Olivier comenzó a domar el campo de la escritura desde su etapa adolescente, integrando "Kolektif jèn ekriven jakmelyen", compuesto por Wood-Jerry Gabriel, Luckenson Jean entre otros. Hasta hoy, dice estar influenciado por el toque de numerosos poetas, tanto en Haití como en el extranjero, en particular Georges Castera, René Depestre, Jacques Adler Jean-Pierre, Jeudi Inéma, Paul Éluard y Jacques Prévert.

Ar Guens Jean Mary

Miembro de la revista DÉBRIDÉ y director literario del Centro Cultural Maurice Cadet, Ees poeta-intérprete. Nacido en Jacmel (Haití), tiene formación en Ciencias de la Educación en la Universidad Pública del Sudeste de Jacmel en el campo de la literatura y la filosofía francófonas. Es autor de cuatro libros de poesía; entre éstos: A la poesía herida por las balas (Éditions du Pont de l'Europe, 2019) y El negro negro del blanco valle

(Éditions À Toi, 2017). Con “Call to live” y “Sur les rails de Montréal”, participó en el Contrapunto del Festival Théâtre de l’Université Laval (Québec). Por sus obras únicas que abordan la fragilidad humana, la condición humana, fue seleccionado para el programa TRANSCULTURA de la UNESCO para representar a Haití en el 40° Marché de la Poésie en París, en junio de 2023, entre las voces emergentes de la literatura caribeña.

Claribel Díaz

(Santo Domingo, DR, 1963). Poeta, ensayista, psicoterapeuta y educadora dominicana. Realizó sus estudios de Psicología y Letras en la Universidad Autónoma de Santo Domingo, centro fundamental de formación y difusión de los poetas de su generación. Miembro del Taller Literario César Vallejo, perteneciente al mismo alto centro de estudios. Integrante del Movimiento Psicoanalítico Dominicano, grupo e institución que empezó a difundir la enseñanza freudiana y lacaneana en el país desde principios de los 80.

Reside en los Estados Unidos desde 1996 y realizó estudios de maestría en el área clínica y social en la *New York University*. Posee una trayectoria de 30 años en la práctica y transmisión tanto clínica como literaria desde Santo Domingo hasta el presente en los Estados Unidos. Actual Vicepresidente de la primera Asociación de Escritores Dominicanos en Estados Unidos -ASEDEU-.

Tiene publicados los poemarios: *“Ser del silencio/Being of Silence*” (edición bilingüe 2003), “*Órbita de la inquietud*” (Obsidiana Press, 2010) y “*Tránsito a la Vastedad” (agosto,*

2018). Sus artículos, ensayos literarios y psicoanalíticos, etc., aparecen regularmente en revistas y otros medios de difusión. Sus textos han sido incluidos en numerosas antologías.

Nara Mansur Cao

(La Habana, 1969). Poeta, dramaturga y crítica teatral.

Autora de los libros de poesía Tres lindas cubanas. Un romance de entreguerras (Alción, 2022); Arpegio (Alción, 2019); El trajecito rosa (Buenos Aires Poetry, 2018); Régimen de afectos (2015); Manualidades (2011. Premio Nacional de Poesía Nicolás Guillén y Premio de la Crítica Literaria); ambos publicados por Letras Cubanas, entre otros libros de poesía. Recientemente preparó Siete poetas cubanas contemporáneas (Selección y nota preliminar), Milena Caserola, 2023.

Como dramaturga: Mujeres errantes y piscinas vacías (Ediciones de la Flecha, 2023); Desdramatizándome. Cuatro poemas para el teatro (Alarcos, La Habana, 2009. Premio de la Crítica Literaria); Chesterfield sofá capitoné (ediciones sinsentido, La Habana, 2016).

"¿Por qué hablamos de amor siempre?" obtuvo el Premio Iberoamericano de Cuento Julio Cortázar 2013 y Charlotte Corday. Poema dramático fue Finalista del I Premio de Dramaturgia Innovadora-Festival de Escena Contemporánea, Casa de América, Madrid, 2003.

Como investigadora: A pie de obra: documentos y f(r)icciones. Teatros cubanos in-documenta-2 (Edición y curaduría). Editorial Poliedro, Universidad de San Isidro (2023);

Dramaturgias posibles. Cuadernos de Picadero 33 y 34. Coordinadora e introducciones (Instituto Nacional del Teatro (INT), Buenos Aires, 2018); Introducciones a los Teatros Completos de Antón Chéjov e Iván Turguéniev (2015), Dos viejos pánicos y otros textos teatrales. Selección y estudio crítico del teatro de Virgilio Piñera (2014), los tres libros por Colihue, entre otros.

Manuel García-Cartagena

(Santo Domingo, 1961). Escritor, editor, traductor, profesor. Autor de *Una guerra de sueños* (novela, 2021). Su libro más reciente es *Verse, pensarse y saberse dominicanos. Ensayos sobre historia, sociedad, cultura y literatura de la República Dominicana* (Editorial Universitaria Bonó, 2023).

PHRONESIS